叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 向上！小马！一个原创童话故事(up! Horsie! An Original Fairy Tale) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

向上！小马！一个原创童话故事(Up! Horsie! An Original Fairy Tale)

[ˌlɪlɪˈpjuːʃn] ['laɪbreri] .
LILLIPUTIAN **LIBRARY** **.**
小人国 图书馆 .

小人国图书馆。

[nuː] ['sɪriːz] .
NEW **SERIES** **.**
新的 系列 .

全新系列。

[ʌp] !
UP **!**
向上 !

向上!

['hɔːrsi] !
HORSIE **!**
小马 !

小马!

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['feri] [teɪl] .
Original **Fairy** **Tale** **.**
原来的 仙女 故事 .

原创童话故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mædəm] [diː] ['ʃætlˌeɪn] .
MADAME **DE** **CHATELAIN** **.**
夫人 德语 女管家 .

沙特兰夫人。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['maɪərz] , & [ˌsiː 'oʊ] . , - , ['lednhɔːl] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
JOSEPH **,** **MYERS** **,** **&** **CO** **.** **,** **144** **,** **Leadenhall** **Street** **,** **London** **,** **E** **.** **C** **.**
约瑟夫 , 迈尔斯 , & 一氧化碳 . , - , 利登霍尔 街道 , 伦敦 , E . C .

约瑟夫·迈尔斯公司，地址：伦敦利德贺街144号，EC区

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌlɪlɪˈpjuːʃn] ['laɪbreri] .
LILLIPUTIAN **LIBRARY** **.**
小人国 图书馆 .

小人国图书馆。

[ʌp] !
UP !
向上 !

向上!

['hɔ:rsi] !
HORSIE !
小马 !

小马!

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [staʊt] , [wel] - [fed] [næg] ,
A young peasant was riding to market on a stout , well - fed nag ,
一个 年轻的 农民 曾是 骑术 到 市场 在 一个 肥硕 , 出色地 - 美联储 唠叨 ,

一位年轻的农民骑着一匹健壮肥硕的马去赶集，

[wen] [hi:; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [æn; ən] [oʊld] [skɑ:tʃ] ['ʃepərd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n] [fʊt] .
when he overtook an old Scotch shepherd , who was trudging along on foot .
什么时候 他 超越 一个 老的 苏格兰威士忌 牧羊人 , WHO 曾是 艰难跋涉 沿着 在 脚 .

当他超过一位正徒步艰难前行的苏格兰老牧羊人时。

" [aɪ] [seɪ] , ['sændi] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [goʊ] [noʊ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
" I say , Sandy , " cried the young man , " if you go no faster than that ,
" 我 说 , 沙 , " 哭 这 年轻的 男人 , " 如果 你 去 不 快点 比 那 ,

“我说，桑迪，”年轻人喊道，“如果你不能再快一点，

['mɑ:rkɪt] [wɪl] [bi:; bi] ['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [get] [tu:; tə] [taʊn] .
market will be over before you get to town .
市场 将要 是 超过 前 你 得到 到 镇 .

等你到镇上的时候，集市就结束了。

" [ðə; ði] ['skɔtʃmən] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi]
" The Scotchman turned round , and peered at him from under his bushy
" 这 苏格兰人 转向 圆形的 , 和 窥视 在 他 从 在下面 他的 茂密的
['aɪˌbraʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,

苏格兰人转过身，从浓密的眉毛下打量着他。

['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [nɔ:rθ] ['kʌntri] ['æksent] : " [dʒɪn] [ji:; ji] [θɪŋk] [soʊ] , [sə'poʊz] [wi:; wi] [raɪd]
saying in a strong north country accent : " Gin ye think so , suppose we ride
说 在 一个 强的 北 国家 口音 : " 杜松子酒 是的 思考 所以 , 认为 我们 骑
[ænd; ənd] [taɪ] ? "
and tie ? "
和 领带 ? "

他用浓重的北方口音说道：“既然你们这么想，不如我们骑马去绑一捆？”

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] [ɪn'di:d] !
" A pretty story indeed !
" 一个 漂亮的 故事 的确 !

“真是一个动人的故事！”

" [kwoʊθ] ['gɪlbərt] — " [aɪ] [ki:p] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
" quoth Gilbert — " I keep a horse for myself , and not for you .
" 引用 吉尔伯特 — " 我 保持 一个 马 为了 我 , 和 不是 为了 你 .

吉尔伯特说：“我养马是为了我自己，不是为了你。”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] [ʌn'greɪʃəs] ['ænsər] , [hi:; hi] ['ɝ:dʒd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [næg] ,
" And as he uttered this ungracious answer , he urged on his nag ,
" 和 作为 他 说出 这 不友善的 回答 , 他 敦促 在 他的 唠叨 ,

“他一边说着这番不客气的回答，一边催促着他的马儿，

[ænd; ənd] [suːn] [left] [ðə; ði] [oʊld] [ˈskɔtʃmən] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːrtʃ] .

and	soon	left	the	old	Scotchman	in	the	lurch	.
和	很快	左边	这	老的	苏格兰人	在	这	困境	.

很快，他就把这位老苏格兰人丢在了原地。

[ˈskersli] [hæd; həd] [ˈgɪlbərt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [taʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət]

Scarcely	had	Gilbert	reached	the	market	town	,	and	put	up	his	horse	at
几乎	有	吉尔伯特	达到	这	市场	镇	,	和	放	向上	他的	马	在

[æn; ən] [ɪn] ,

an	inn	,
一个	客栈	,

吉尔伯特刚到达集镇，就把马拴在了一家客栈里。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [bɪˈhoʊld] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈliːʒərli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt]

when	who	should	he	behold	strolling	leisurely	amongst	the	market
什么时候	WHO	应该	他	看哪	漫步	悠闲	在	这	市场

他何时会看到谁在市场中悠闲漫步

[foʊks] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈʃepərd] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [soʊ] [fɑːr] [bɪˈhaɪnd] .

folks	,	but	the	same	old	shepherd	he	had	left	so	far	behind	.
各位	,	但	这	相同的	老的	牧羊人	他	有	左边	所以	远的	在后面	.

各位，他留下的还是那个老牧羊人。

" [ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɪft] , [ˈsændi] , " [əbˈzɜːrvd] [hiː; hi] .

"	Somebody	must	have	given	you	a	lift	,	Sandy	,	"	observed	he	.
"	某人	必须	有	给定	你	一个	举起	,	沙	,	"	观察到	他	.

“桑迪，肯定有人载你一程了，”他说道。

" [oʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʃepərd] , " [wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɪft] ,

"	Oh	,	"	replied	the	shepherd	,	"	when	I	asked	for	a	lift	,
"	哦	,	"	回复	这	牧羊人	,	"	什么时候	我	问	为了	一个	举起	,

“哦，”牧羊人回答说，“当我请求搭车时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈblaɪdʒɪŋ] [ɔːr] [nɑːt] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði]

it	was	only	to	see	if	you	were	obliging	or	not	—	it	was	all	the
它	曾是	仅有的	到	看	如果	你	是	乐于助人	或者	不是	—	它	曾是	全部	这

[seɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [baɪ] [jʊr; jər] [ˈhɔːrsɪz] ,

same	to	me	—	for	though	you	must	buy	your	horses	,
相同的	到	我	—	为了	尽管	你	必须	买	你的	马匹	,

只是想看看你是否会配合——对我来说都一样——因为虽然你必须自己买马，

[aɪ] [kæn; kən] [ˈgæðər] [maɪn] [wenˈevər] [aɪ] [tʃuːz] .

I	can	gather	mine	whenever	I	choose	.
我	能	收集	矿	每当	我	选择	.

我可以随时收集我的那份。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [ɑːd] [tuː; tə] [ˈgɪlbərt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈbɛgd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn]

"	These	words	sounded	so	odd	to	Gilbert	that	he	begged	the	stranger	to	explain
"	这些	字	听起来	所以	奇怪的	到	吉尔伯特	那	他	乞求	这	陌生人	到	解释

[hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] ,

his	meaning	,
他的	意义	,

吉尔伯特觉得这些话很奇怪，于是恳求陌生人解释一下意思。

[wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] : " [miːt] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [jɑːn] [ɪn] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] .

when	the	old	man	said	:	"	Meet	me	at	yon	inn	,	and	we'll	see	.
什么时候	这	老的	男人	说	:	"	见面	我	在	远	客栈	,	和	出色地	看	.

老人说：“到那边客栈来见我，我们再看看。”

" [ˈgɪlbərt] [ðen] [ˈhɜːrid] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈʃepərd]

"	Gilbert	then	hurried	through	his	business	,	and	went	to	join	the	shepherd
"	吉尔伯特	然后	慌忙	通过	他的	商业	,	和	去	到	加入	这	牧羊人

吉尔伯特匆匆办完事，便去和牧羊人会合了。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

at	the	inn	.
在	这	客栈	.

在客栈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weri] ['skɔtʃmən] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz]['siːkrət][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [waɪ]

But	the	wary	Scotchman	would	not	give	his	secret	for	nothing	—	and	why
但	这	警惕	苏格兰人	会	不是	给	他的	秘密	为了	没有什么	—	和	为什么

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ,

should	he	,
应该	他	,

但谨慎的苏格兰人不会无缘无故地泄露他的秘密——他为什么要这么做呢?

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

to	a	stranger	who	had	been	uncivil	to	him	?
到	一个	陌生人	WHO	有	到过	不文明	到	他	?

对一个对他无礼的陌生人?

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['truːli] [ɪ'nʌf] , [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [meɪ] [peɪ] [fɔːr; fər]

Besides	,	as	he	observed	truly	enough	,	those	who	are	curious	may	pay	for
除了	,	作为	他	观察到	真的	足够的	,	那些	WHO	是	好奇的	可能	支付	为了

[ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

their	curiosity	,
他们的	好奇心	,

此外，正如他所观察到的那样，好奇心强的人可能会为自己的好奇心付出代价。

[soʊ] [ɪf] ['gɪlbərt] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['gæðər] ['hɔːrsɪz] [ðʌs] ['iːzəli] ,

so	if	Gilbert	wanted	to	know	how	to	gather	horses	thus	easily	,
所以	如果	吉尔伯特	通缉	到	知道	如何	到	收集	马匹	因此	容易地	,

所以如果吉尔伯特想知道如何才能如此轻松地聚集马匹，

[hiː; hi][mʌst; məst][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

he	must	hand	him	over	all	the	money	he	had	received	that	morning	,
他	必须	手	他	超过	全部	这	钱	他	有	已收到	那	早晨	,

他必须把那天早上收到的所有钱都交给他。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][næg]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	give	him	his	nag	into	the	bargain	.
和	给	他	他的	唠叨	进入	这	便宜货	.

顺便把他的那匹马也送给他。

['gɪlbərt] [θɔːt] [ðiːz] [dɪ'mændz] [ɪg'zɔːrbɪtənt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['hæg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Gilbert	thought	these	demands	exorbitant	,	and	tried	to	haggle	with	the
吉尔伯特	想法	这些	需求	高昂	,	和	尝试	到	讨价还价	和	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

吉尔伯特认为这些要求过分，于是试图和陌生人讨价还价。

[bʌt; bət]['sændi] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɔːr'θʌmbriən] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] —

but	Sandy	proved	too	much	for	him	,	Northumbrian	though	he	was	—
但	沙	已证实	也	很多	为了	他	,	诺森布里亚	尽管	他	曾是	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

and	the	young
和	这	年轻的

但桑迪的实力远胜于他，尽管他是诺森伯兰人——还有那个年轻人

['fɑːrmər] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['æftər] ['peɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
farmer **finished** **by** **agreeing** **to** **his** **conditions** **,** **and** **after** **paying** **down** **the**
农民 完成的 经过 同意 到 他的 状况 , 和 后 付费 向下 这
['mʌni] ,
money **,**
钱 ,

农夫最终同意了他的条件，并在付清了款项后，

[brɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
brought **the** **horse** **out** **of** **the** **stable** **.**
带来 这 马 出去 的 这 稳定的 .

把马从马厩里牵了出来。

" [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skɔtʃmən] .
" **Now** **I'll** **tell** **you** **,** **"** **said** **the** **Scotchman** **.**
" 现在 患病的 告诉 你 , " 说 这 苏格兰人 .

“现在我来告诉你，”苏格兰人说道。

" [meɪ] [biː; bi] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['poʊət] [bɜːrn] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər] ?
" **May** **be** **you've** **heard** **of** **our** **late** **poet** **Burns** **,** **just** **over** **the** **border** **?**
" 可能 是 你已经 听到 的 我们的 晚的 诗人 烧伤 , 只是 超过 这 边界 ?

“也许您听说过我们已故的诗人伯恩斯，他就住在边境那边？”

[wel] , [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] [læd] [huː] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [lɜːrnt] [ʌv; əv]
Well **,** **he** **told** **of** **a** **shepherd** **lad** **who** **years** **and** **years** **ago** **learnt** **of**
出色地 , 他 讲述 的 一个 牧羊人 小伙子 WHO 年 和 年 前 学会了 的
[sʌm; səm] [waɪz] [wʌnz] ,
some **wise** **ones** **,**
一些 明智的 一个 ,

他讲了一个牧羊少年多年前听闻一些智者的故事。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ] [stem] [ʌv; əv]['rægwɜːrt] , [ænd; ənd][sɪt] [ə'straɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] : -
that **if** **you** **pull** **a** **stem** **of** **ragwort** **,** **and** **sit** **astride** **it** **,** **and** **cry** **out** **:** **'**
那 如果 你 拉 一个 干 的 千里光 , 和 坐 跨骑 它 , 和 哭 出去 : -
[ʌp] !
Up **!**
向上 !

如果你拔起一根千里光茎，骑在上面，然后喊道：“起来！

['hɔːrsi] ! -
Horsie **!** **'**
小马 ! -

小马！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [er] . "
it **will** **carry** **you** **through** **the** **air** **.** **"**
它 将要 携带 你 通过 这 空气 . "

它会带着你飞上天空。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ? " ['iːgərli] [in'kwaiəd] ['gɪlbərt] .
" **And** **have** **you** **tried** **it** **and** **succeeded** **?** **"** **eagerly** **inquired** **Gilbert** **.**
" 和 有 你 尝试 它 和 成功了 ? " 急切地 询问 吉尔伯特 .

“你试过了吗？成功了吗？”吉尔伯特急切地问道。

" [eɪ] — [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʃepərd] [læd] [wʌz; wəz][maɪ'self] ,
" **Ay** **—** **for** **that** **shepherd** **lad** **was** **myself** **,**
" 哎 — 为了 那 牧羊人 小伙子 曾是 我 ,

“哎——因为那个牧羊少年就是我自己。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒɔːnt] [hæv; həv][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðæt] [seɪm] [miːnz] , " [sed] ['sændi] ,
and **many** **a** **pleasant** **jaunt** **have** **I** **enjoyed** **by** **that** **same** **means** **,** **"** **said** **Sandy** **,**
和 许多 一个 令人愉快的 短途旅行 有 我 享受 经过 那 相同的 方法 , " 说 沙 ,

“我也曾多次用同样的方式享受过愉快的旅行，”桑迪说道。

[wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .
with **twinkling** **eyes** **.**
和 闪烁 眼睛 .

眼神闪烁。

" ['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [fʊl] ,
" **Only** **you** **must** **not** **attempt** **it** **till** **the** **moon** **is** **full** **,**
" 仅有的 你 必须 不是 试图 它 直到 这 月亮 是 满的 ,

“只是你必须等到满月时才能尝试。”

[ɔ:r][ðə; ði] [hɔ:rs] [maɪt] [θroʊ] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['raɪdər] .
or **the** **horse** **might** **throw** **an** **inexperienced** **rider** **.**
或者 这 马 可能 扔 一个 缺乏经验 骑士 .

或者马可能会把经验不足的骑手摔下来。

" [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɜ:rnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['si:krət] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər]
" **Delighted** **at** **having** **learnt** **such** **a** **secret** **,** **and** **without** **pausing** **to** **wonder**
" 高兴极了 在 拥有 学会了 这样的 一个 秘密 , 和 没有 暂停 到 想知道
[haʊ] ,
how **,**
如何 ,

“得知这个秘密后欣喜若狂，甚至都没来得及思考是怎么回事，

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [bɜ:rn] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi][ə'laɪv]
if **the** **shepherd** **had** **lived** **so** **many** **years** **before** **Burns** **,** **he** **could** **still** **be** **alive**
如果 这 牧羊人 有 居住地 所以 许多 年 前 烧伤 , 他 可以 仍然 是 活
,
,
,

如果这位牧羊人比伯恩斯早活那么多年，他现在可能还活着。

['gɪlbərt] [in'kwaiəd] [wʌt] ['pleɪsɪz][hi:; hi] [went] [tu:; tə] ?
Gilbert **inquired** **what** **places** **he** **went** **to** **?**
吉尔伯特 询问 什么 地方 他 去 到 ?

吉尔伯特问他去了哪些地方?

" [aɪ] [went] [tu:; tə][elf] - [lænd] , " [sed] [ðə; ði] ['skɔtʃmən] .
" **I** **went** **to** **Elf** **-** **land** **,** **"** **said** **the** **Scotchman** **.**
" 我 去 到 精灵 - 土地 , " 说 这 苏格兰人 .

“我去过精灵国，”苏格兰人说道。

['gɪlbərt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] — [ɪn'di:d] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ri:d] — [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'fest]
Gilbert **was** **not** **learned** **—** **indeed** **he** **could** **scarcely** **read** **—** **and** **he** **confessed**
吉尔伯特 曾是 不是 学习 — 的确 他 可以 几乎 读 — 和 他 坦白
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði][roʊd] ['ðɪðər] ;
he **did** **not** **know** **the** **road** **thither** **;**
他 做过 不是 知道 这 路 那里 ;

吉尔伯特并不博学——事实上他几乎不识字——他坦言自己不知道去那里的路;

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [ni:d] ['oʊnli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] ,
but **the** **stranger** **assured** **him** **he** **need** **only** **express** **the** **wish** **to** **go** **,**
但 这 陌生人 保证 他 他 需要 仅有的 表达 这 希望 到 去 ,

但陌生人向他保证，他只需要表达想走的意愿即可。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rægwɜ:rt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
and **the** **ragwort** **would** **take** **him** **.**
和 这 千里光 会 拿 他 .

而千里光会吞噬他。

[ðeɪ] [ðen] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [roʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:rs] ,
They **then** **parted** **,** **and** **the** **shepherd** **rode** **away** **with** **the** **horse** **,**
他们 然后 分手了 , 和 这 牧羊人 骑 离开 和 这 马 ,

于是他们就此分别，牧羊人骑着马离开了。

['æftər] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [waɪl] ['gɪlbərt] [went] [hoʊm] [æz; əz] [best] [hiː; hi]

after	stowing	away	the	money	in	his	pouch	,	while	Gilbert	went	home	as	best	he
后	存放	离开	这	钱	在	他的	小袋	,	尽管	吉尔伯特	去	家	作为	最好的	他

[maɪt] .

might	.
可能	.

吉尔伯特把钱藏进钱袋后，就尽可能地回家了。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,

After	waiting	impatiently	for	the	full	moon	,
后	等待	不耐烦地	为了	这	满的	月亮	,

在焦急地等待满月之后，

['gɪlbərt] [æt; ət] [læst] [went] [aʊt] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt]

Gilbert	at	last	went	out	one	night	to	work	the	charm	,	and	to	his	great
吉尔伯特	在	最后的	去	出去	一	夜晚	到	工作	这	魅力	,	和	到	他的	伟大的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

吉尔伯特终于在一个晚上出去施展魔法，令他非常高兴的是，

[hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [bi'straid] [ðə; ði] ['rægwɜːrt] , [ænd; ənd] [sed] : " [ʌp] !

had	no	sooner	bestrided	the	ragwort	,	and	said	:	"	Up	!
有	不	很快	跨越	这	千里光	,	和	说	:	"	向上	!

他刚跨过千里光，就说道：〝起来！〞

['hɔːrsi] !

Horsie	!
小马	!

小马！

" [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]

"	than	it	bore	him	at	a
"	比	它	钻孔	他	在	一个

比他感到厌烦更甚

['prɪti] [smɑːrt] [peɪs] [tuː; tə] [elf] - [lænd] .

pretty	smart	pace	to	Elf	-	land	.
漂亮的	聪明的	步伐	到	精灵	-	土地	.

前往精灵国度的速度相当快。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] , [ænd; ənd]

Nevertheless	it	just	began	to	dawn	as	he	reached	his	journey's	end	,	and
尽管如此	它	只是	开始	到	黎明	作为	他	达到	他的	旅程	结尾	,	和

[dɪs'maʊntid] .

dismounted	.
下马	.

然而，当他到达旅程终点并下马时，天刚刚开始亮。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kæs(ə)l] [ɑːn] [æn; ən]

He	had	not	proceeded	far	,	before	he	perceived	a	splendid	castle	on	an
他	有	不是	继续	远的	,	前	他	感知	一个	灿烂	城堡	在	一个

['emɪnəns] ,

eminence	,
卓越	,

他没走多远，就看到一座雄伟的城堡坐落在高地上。

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['flɑːks] ['braʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] .

and	numerous	flocks	browsing	on	the	surrounding	hills	.
和	很多的	羊群	浏览	在	这	周围	丘陵	.

还有许多鸟群在周围的山坡上觅食。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [stɪl] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['wʊmən] , [su:'pɜ:rbli]

But	what	arrested	his	attention	still	more	was	a	very	lovely	woman	,	superbly
但	什么	被捕	他的	注意力	仍然	更多的	曾是	一个	非常	迷人的	女士	,	极好

[drest] ,

drest	,
睡衣	,

但更吸引他注意的是一位非常漂亮的女士，衣着考究。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][æn; ən]['aɪvəri] ['fɪdl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]

sitting	at	the	foot	of	the	hill	,	playing	on	an	ivory	fiddle	of	exquisite
坐着	在	这	脚	的	这	爬坡道	,	玩耍	在	一个	象牙	小提琴	的	精美的

['wɜ:rkmənʃɪp] ,

workmanship	,
做工	,

他坐在山脚下，弹奏着一把做工精良的象牙小提琴。

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] [strɪŋz] ,

with	golden	strings	,
和	金的	字符串	,

用金线串起

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [swi:təst] [toʊnz] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf]

from	which	she	drew	the	sweetest	tones	he	had	ever	heard	in	his	whole	life
从	哪个	她	画	这	最甜美的	音调	他	有	曾经	听到	在	他的	所有的	生活

.

.
.

她从中发出了他一生中听过的最甜美的声音。

['gɪlbərt] [stʊd] [stɪl] , [kwaɪt] [ɪn'trænst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] [fɔ:r; fər]

Gilbert	stood	still	,	quite	entranced	,	and	could	have	listened	for
吉尔伯特	站立	仍然	,	相当	着迷	,	和	可以	有	听着	为了

吉尔伯特静静地站着，完全被迷住了，仿佛在倾听什么。

['evər] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['leɪdi] , [ɑ:n] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [stɑ:pt] [ʃɔ:rt]

ever	,	had	not	the	lady	,	on	becoming	conscious	of	his	presence	,	stopped	short
曾经	,	有	不是	这	女士	,	在	成为	有意识的	的	他的	在场	,	停止	短的

,

,
,

然而，如果那位女士没有察觉到他的存在，立刻停下脚步的话……

[ænd; ənd] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [kən'fju:ʒ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜ:rd][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

and	blushed	with	pretty	confusion	at	having	been	overheard	by	a	stranger	.
和	脸红了	和	漂亮的	困惑	在	拥有	到过	无意中听到	经过	一个	陌生人	.

她羞红了脸，因为被陌生人听到了他们的对话而感到困惑不已。

" [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ! " [ɪk'skleɪmd] ['gɪlbərt] .

"	I	never	heard	anything	like	it	before	!	"	exclaimed	Gilbert	.
"	我	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	前	!	"	惊呼	吉尔伯特	.

“我以前从未听过这样的事！”吉尔伯特惊呼道。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [aɪz] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] : " [wɪl] [ju:; jʊ]['entər][maɪ] ['sɜ:rvɪs] ? "

She	raised	her	soft	eyes	towards	his	,	and	said	:	"	Will	you	enter	my	service	?	"
她	提高	她	柔软的	眼睛	向	他的	,	和	说	:	"	将要	你	进入	我的	服务	?	"

她抬起温柔的双眼望着他，问道：“你愿意为我效力吗？”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] [hi:; hi] , [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

"	That	I	will	,	"	answered	he	,	quite	bewildered	by	her	beauty	.
"	那	我	将要	,	"	回答	他	,	相当	困惑	经过	她	美丽	.

“我会的，”他回答道，被她的美貌深深迷惑。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ?
" What shall I have to do ?
" 什么 将 我 有 到 做 ?

我该怎么做?

" [ðə; ðiː]['leɪdi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['flɑːks] ['greɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [hɪl] ,
" The lady pointed to the flocks grazing on the hill ,
" 这 女士 尖 到 这 羊群 放牧 在 这 爬坡道 ,

"那位女士指着山坡上吃草的羊群，

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['mɪrli] [hæv; həv][tuː; tə][tend][ðə; ðiː] [ʃiːp] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv]
saying he would merely have to tend the sheep , and , above
说 他 会 仅仅 有 到 趋向 这 羊 , 和 , 多于

他说他只需要放羊就行了，而且，以上

[ɔːl] , [tuː; tə][maɪnd][ðæt] [nʌn] [gɑːt][lɔːst] .
all , to mind that none got lost .
全部 , 到 头脑 那 没有任何 得到 丢失的 .

所有人都要注意，没有一个人迷路。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː]['aɪvəri] ['fɪdl] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [niːd] ['oʊnli] [drɔː] [ðə; ðiː][baʊ; boʊ] [ə'krɔːs]
She then gave him the ivory fiddle , saying he need only draw the bow across
她 然后 给予 他 这 象牙 小提琴 , 说 他 需要 仅有的 画 这 弓 穿过
[ðə; ðiː] [strɪŋz] ,
the strings ,
这 字符串 ,

然后她把象牙小提琴递给他，说他只需要拉动琴弓即可。

[wen] [ðə; ðiː] [ʃiːp] , ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [saʊnd] , [wʊd] ['fɑːloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
when the sheep , being accustomed to the sound , would follow at his bidding .
什么时候 这 羊 , 存在 习惯 到 这 声音 , 会 跟随 在 他的 投标 .

当羊群习惯了这种声音后，就会听从他的命令。

" [naʊ] [roʊm] [ə'baʊt] [wer'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,
" Now roam about wherever you please , " added she ,
" 现在 漫游 关于 无论 你 请 , " 额外 她 ,

"现在你想去哪儿就去哪儿吧，"她补充道。

" ['oʊnli][maɪnd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['jɑːndər]['kæs(ə)l][æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ðiː] [flɑːk]
" only mind you return to yonder castle at nightfall , and bring the flock
" 仅有的 头脑 你 返回 到 远处 城堡 在 黄昏 , 和 带来 这 群
[bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
back with you ,
后退 和 你 ,

"只是你要记住，天黑的时候一定要回到那座城堡，把羊群带回去。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][rɪ'wɔːrd] .
and then you shall have your reward .
和 然后 你 将 有 你的 报酬 .

然后你将获得你的奖赏。

" ['gɪlbərt] [ðen] [set][ɔːf][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðiː] [ʃiːp] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['meni] [ə; eɪ]
" Gilbert then set off to join the sheep , though not without looking back many a
" 吉尔伯特 然后 放 离开 到 加入 这 羊 , 尽管 不是 没有 寻找 后退 许多 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

"吉尔伯特随后便动身去加入羊群，尽管他不时回头张望。"

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [stɪl] [sæt] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] , ['smaɪlɪŋ] [mɔːr]

to	take	a	last	glimpse	of	the	lady	who	still	sat	near	the	bank	,	smiling	more
到	拿	一个	最后的	一瞥	的	这	女士	WHO	仍然	卫星	靠近	这	银行	,	微笑	更多的

[biˈwitʃiŋli]

bewitchingly
迷人地

最后瞥了一眼仍然坐在河岸边的那位女士，她的笑容更加迷人了。

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

比以往任何时候都更甚。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

On	reaching	the	top	of	the	hill	,
在	到达	这	顶部	的	这	爬坡道	,

到达山顶后，

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [streɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [wen]

he	perceived	that	the	sheep	had	already	strayed	down	into	the	valley	,	when
他	感知	那	这	羊	有	已经	迷路了	向下	进入	这	谷	,	什么时候

[hiː; hi] ['heɪsnd] ['æftər][ðem; ðəm] ,

he	hastened	after	them	,
他	加快	后	他们	,

他发现羊群已经迷路到山谷里去了，便赶紧追了上去。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['entər][ə; eɪ] ['nærəʊ] [glen] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ,

but	only	to	see	them	enter	a	narrow	glen	helter	-	skelter	,
但	仅有的	到	看	他们	进入	一个	狭窄的	格伦	杂乱	-	滑梯	,

但看到的却是他们慌慌张张地冲进一条狭窄的山谷。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

as	if	they	were	running	for	dear	life	.
作为	如果	他们	是	跑步	为了	亲爱的	生活	.

仿佛在拼命奔跑。

[hiː; hi] [naʊ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] ['fɪdl] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] ,

He	now	recollected	the	fiddle	would	save	him	all	further	trouble	,
他	现在	回忆	这	小提琴	会	节省	他	全部	更远	麻烦	,

他现在想起，那把小提琴可以帮他省去所有麻烦。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

and	drew	the	bow	across	the	strings	as	the	lady	had	told	him	,
和	画	这	弓	穿过	这	字符串	作为	这	女士	有	讲述	他	,

他按照那位女士的指示，拉开了弓弦。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

but	instead	of	the	exquisite	music	she	drew	from	them	,
但	反而	的	这	精美的	音乐	她	画	从	他们	,

但她并没有从中创作出优美的音乐，

[hiː; hi]['oʊnli] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['skriːtʃɪŋ] [nɔɪz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [ə; eɪ]['pænɪk]

he	only	obtained	a	sort	of	screeching	noise	,	that	seemed	to	spread	a	panic
他	仅有的	获得	一个	种类	的	尖叫	噪音	,	那	似乎	到	传播	一个	恐慌

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [flɑːk] ,

amongst	the	flock	,
在	这	群	,

他只听到一阵刺耳的尖叫声，这似乎在羊群中引发了恐慌。

[ænd; ənd]['æftər] ['hʌriŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	after	hurrying	through	the
和	后	匆忙	通过	这

匆匆穿过

[glen] , [ðə; ði] [ʃiːp] [dɪˈspɜːrst] [bəuθ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

glen	**,**	**the**	**sheep**	**dispersed**	**both**	**right**	**and**	**left**	**.**
格伦	,	这	羊	分散的	两个都	正确的	和	左边	.

格伦，羊群向左右两边散开。

['gɪlbərt] [ræn]['æftər][fɜːrst][wʌn] [gruːp] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ,

Gilbert	**ran**	**after**	**first**	**one**	**group**	**and**	**then**	**another**	**,**
吉尔伯特	跑	后	第一的	一	团体	和	然后	其他	,

吉尔伯特先追着一群人跑，然后又追着另一群人跑。

['skreɪpɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

scraping	**away**	**at**	**his**	**fiddle**	**as**	**hard**	**as**	**he**	**could**	**,**
刮擦	离开	在	他的	小提琴	作为	难的	作为	他	可以	,

他拼命地刮着小提琴，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][juːz] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvərˈteɪk][ðem; ðəm] .

but	**it**	**was**	**all**	**of**	**no**	**use**	**—**	**he**	**could**	**not**	**overtake**	**them**	**.**
但	它	曾是	全部	的	不	使用	—	他	可以	不是	超过	他们	.

但这一切都无济于事——他无法超越他们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

At	**length**	**he**	**was**	**so**	**tired**	**that**	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**sit**	**down**	**and**
在	长度	他	曾是	所以	疲劳的	那	他	曾是	有义务	到	坐	向下	和

[rest] .

rest	**.**
休息	.

最后他实在太累了，不得不坐下来休息。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈhʌŋgri] , [tuː] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ˈiːtn] [sɪns] [hɪz; ɪz][raɪd][tuː; tə][elf] - [lænd] ,

He	**began**	**to**	**feel**	**hungry**	**,**	**too**	**,**	**not**	**having**	**eaten**	**since**	**his**	**ride**	**to**	**Elf**	**-**	**land**	**,**
他	开始	到	感觉	饥饿的	,	也	,	不是	拥有	吃	自从	他的	骑	到	精灵	-	土地	,

他也开始感到饥饿，自从前往精灵国度后就没吃过东西了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈplai] [fɔːr; fər]

and	**looked**	**about**	**him**	**for**	**some**	**cottage**	**where**	**he**	**could**	**apply**	**for**
和	看起来	关于	他	为了	一些	小屋	在哪里	他	可以	申请	为了

['brekfəst] .

breakfast	**.**
早餐	.

他环顾四周，寻找可以借宿吃早餐的小屋。

[bʌt; bət][noʊ] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] .

But	**no**	**buildings**	**of**	**any**	**kind**	**were**	**in**	**sight**	**.**
但	不	建筑物	的	任何	种类	是	在	视线	.

但周围没有任何建筑物。

[haʊˈevər] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [sʌm; səm] [triːz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪʃəs] [fruːt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

However	**he**	**soon**	**found**	**some**	**trees**	**laden**	**with**	**delicious**	**fruit**	**,**	**and**	**having**
然而	他	很快	成立	一些	树木	满载	和	可口的	水果	,	和	拥有

[əˈpiːzd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] , [felt][hɪz; ɪz]

appeased	**his**	**hunger**	**,**	**felt**	**his**
安抚	他的	饥饿	,	毛毡	他的

然而，他很快发现一些树上挂满了美味的果实，填饱肚子后，他感到.....

[streŋθ] [soʊ] ['renəveɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [əˈgen] [set] [aʊt] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

strength	**so**	**renovated**	**that**	**he**	**again**	**set**	**out**	**in**	**pursuit**	**of**	**his**	**flock**	**,**
力量	所以	翻新	那	他	再次	放	出去	在	追逐	的	他的	群	,

他恢复了力量，再次出发去寻找他的羊群。

[wɪtʃ] [naʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

which	**now**	**looked**	**like**	**a**	**mere**	**speck**	**in**	**the**	**horizon**	**.**
哪个	现在	看起来	喜欢	一个	仅仅	斑点	在	这	地平线	.

现在看来，它就像地平线上的一个小黑点。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] [dɪd] ['gɪlbərt] [goʊ] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] ,

Up	hill	and	down	dale	did	Gilbert	go	the	livelong	day	,
向上	爬坡道	和	向下	戴尔	做过	吉尔伯特	去	这	终身	天	,

吉尔伯特整天都在山上山下奔波。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [set] ,

till	the	sun	was	beginning	to	set	,
直到	这	太阳	曾是	开始	到	放	,

直到太阳开始落山为止，

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪ] [ʃiːp] ,

and	then	just	as	he	thought	he	had	come	up	with	the	stray	sheep	,
和	然后	只是	作为	他	想法	他	有	来	向上	和	这	流浪	羊	,

正当他以为自己找到了那只迷路的羊时，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [roʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [klaʊdz] ,

they	seemed	to	roll	away	and	become	clouds	,
他们	似乎	到	卷	离开	和	变得	云	,

它们仿佛滚落远去，化作云朵。

[ðæt] [wɜːr; wər] [drʌŋk] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] .

that	were	drunk	up	by	the	parting	rays	of	the	glorious	sun	.
那	是	醉	向上	经过	这	离别	射线	的	这	辉煌	太阳	.

它们被落日余晖吞噬。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,

He	was	now	at	a	loss	what	to	do	,
他	曾是	现在	在	一个	损失	什么	到	做	,

他现在不知所措。

[ænd; ənd] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] [oʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðæt]

and	half	ashamed	to	return	to	the	castle	and	own	to	the	lady	that
和	一半	羞愧	到	返回	到	这	城堡	和	自己的	到	这	女士	那

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] ,

he	had	lost	,
他	有	丢失的	,

他有些羞愧地回到城堡，向那位女士承认自己失去了她。

[nɑːt] ['mɪrli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃiːp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [flɑːk] .

not	merely	two	or	three	sheep	,	but	the	whole	flock	.
不是	仅仅	二	或者	三	羊	,	但	这	所有的	群	.

不仅仅是两三只羊，而是整个羊群。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi]

But	while	he
但	尽管	他

但当他

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætər] ,

was	considering	how	to	put	the	best	face	on	the	matter	,
曾是	考虑	如何	到	放	这	最好的	脸	在	这	事情	,

当时正在考虑如何把这件事处理得最好一些。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

he	found	himself	right	in	front	of	the	castle	,
他	成立	他自己	正确的	在	正面	的	这	城堡	,

他发现自己就站在城堡正前方。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [sæt]

which	he	had	deemed	to	be	at	a	great	distance	,	and	there	still	sat
哪个	他	有	被认为	到	是	在	一个	伟大的	距离	,	和	那里	仍然	卫星

[ðə; ði]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

他认为那地方离得很远，而那位女士仍然坐在那里。

['sɪŋɪŋ] [moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv][waɪn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

singing	most	exquisitely	,	and	holding	a	goblet	of	wine	in	her	hand	.
歌唱	最多	精美绝伦	,	和	保持	一个	高脚杯	的	葡萄酒	在	她	手	.

她手捧一杯葡萄酒，歌声无比动听。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['gɪlbərt] [druː] [nɪr] : " [drɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

As	soon	as	Gilbert	drew	near	:	"	Drink	,	"	said	she	,
作为	很快	作为	吉尔伯特	画	靠近	:	"	喝	,	"	说	她	,

吉尔伯特刚一走近，她就说："喝吧。"

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [rɪ'freʃmənt] ['æftər][jʊr; jər] ['deɪz] [wɜːrk] . "

"	for	you	must	need	refreshment	after	your	day's	work	.	"
"	为了	你	必须	需要	清爽	后	你的	天	工作	.	"

"因为你一天劳作之后，一定需要休息放松。"

" [ə'læs] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [ʃiːp] . "

"	Alas	!	"	said	he	,	"	I	have	lost	the	sheep	.	"
"	唉	!	"	说	他	,	"	我	有	丢失的	这	羊	.	"

"唉！"他说，"我的羊丢了。"

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɪdl] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ?

"	Did	I	not	tell	you	the	fiddle	would	always	bring	them	back	?
"	做过	我	不是	告诉	你	这	小提琴	会	总是	带来	他们	后退	?

我不是告诉过你，小提琴总能把他们带回来吗?

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl] .

"	rejoined	she	with	the	sweetest	smile	.
"	重新加入	她	和	这	最甜美的	微笑	.

她带着最甜美的笑容重新说道。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['gɑːblət] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['aɪvəri] ['fɪdl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Then	,	as	she	handed	him	the	goblet	,	she	took	the	ivory	fiddle	from	him	,
然后	,	作为	她	递交	他	这	高脚杯	,	她	采取	这	象牙	小提琴	从	他	,

然后，她把酒杯递给他时，又从他手中接过象牙小提琴。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] , [brɔːt] [aʊt] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] [saʊndz] , [ðæt]

and	drawing	the	bow	across	the	strings	,	brought	out	such	thrilling	sounds	,	that
和	绘画	这	弓	穿过	这	字符串	,	带来	出去	这样的	惊险	声音	,	那

['gɪlbərt] ['lisnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

Gilbert	listened	in	amazement	,
吉尔伯特	听着	在	惊愕	,

弓弦划过琴弦，奏出如此激动人心的声音，吉尔伯特听得惊叹不已。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] ['eni] [sʌtʃ] [toʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

wondering	why	he	had	been	unable	to	elicit	any	such	tones	from	the
好奇	为什么	他	有	到过	无法	到	引出	任何	这样的	音调	从	这

['ɪnstrəmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

instrument	when	it	seemed	so	simple	to	accomplish	.
乐器	什么时候	它	似乎	所以	简单的	到	完成	.

他纳闷为什么自己无法从乐器中发出这样的音调，明明这似乎很容易做到。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [haɪts] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] [ɔːr][mɪst] ,

In	a	moment	he	saw	the	surrounding	heights	covered	with	sheep	or	mist	,
在	一个	片刻	他	锯	这	周围	高度	涵盖	和	羊	或者	薄雾	,

片刻之后，他看到周围的山丘上要么覆盖着羊群，要么笼罩在薄雾之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪn] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps]

he	could	not	tell	which	,	for	the	wine	that	had	only	just	moistened	his	lips
他	可以	不是	告诉	哪个	,	为了	这	葡萄酒	那	有	仅有的	只是	湿润	他的	嘴唇

,

,

,

他分不清是哪一种，因为唇上还沾着刚刚润湿他嘴唇的酒。

[siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv][kən'fjuːzd][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]

seemed	already	to	have	confused	his	brain	,	and	altered	all	the	features	of
似乎	已经	到	有	使困惑	他的	脑	,	和	已修改	全部	这	特征	的

[ðə; ði]['lændskeɪp] .

the	landscape	.
这	景观	.

似乎已经扰乱了他的大脑，改变了周围环境的所有特征。

[baɪ][ðə; ði][taɪm]

By	the	time
经过	这	时间

到……的时候

[hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði]['gɑːblət] , ['gɪlbərt] [felt] [ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən]

he	had	drained	the	goblet	,	Gilbert	felt	elated	and	delighted	to	an
他	有	排水	这	高脚杯	,	吉尔伯特	毛毡	欣喜若狂	和	高兴极了	到	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] ,

extraordinary	degree	,
非凡的	程度	,

他喝光了杯中的酒，吉尔伯特感到无比欣喜若狂。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][biː; bi][lɔːst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	at	the	same	time	be	lost	,	as	it	were	,	the	consciousness	of	his
尽管	在	这	相同的	时间	是	丢失的	,	作为	它	是	,	这	意识	的	他的

[oʊn] [aɪ'dentəti] .

own	identity	.
自己的	身份	.

与此同时，他似乎失去了对自身身份的意识。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][bɪd][hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd][rest][ɪn][ðə; ði]

All	he	could	remember	was	,	that	the	lady	bid	him	go	and	rest	in	the
全部	他	可以	记住	曾是	,	那	这	女士	出价	他	去	和	休息	在	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

他只记得，那位女士让他去城堡里休息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['entərd] [ðə; ði]

and	that	he	went	up	the	hill	,	and	,	as	he	thought	,	entered	the
和	那	他	去	向上	这	爬坡道	,	和	,	作为	他	想法	,	进入	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

于是他上了山，然后，他以为自己走进了那栋建筑物。

[wen] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] [kaʊtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][ðə; ði]

when	sinking	down	on	a	soft	couch	he	was	quickly	lulled	to	sleep	by	the
什么时候	下沉	向下	在	一个	柔软的	长椅	他	曾是	迅速地	昏昏欲睡	到	睡觉	经过	这

['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sɔːŋ] ,

snatches	of	the	enchantress's	song	,
抢夺	的	这	-	歌曲	,

他瘫倒在柔软的沙发上，很快就被女巫断断续续的歌声催眠入睡。

[ðə; ði] [briːz] [wɑːftid] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [læpt] [ɪn][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

the	breeze	wafted	from	below	,	and	lapped	in	the	pleasing	visions	of
这	微风	飘散	从	以下	,	和	圈速	在	这	令人愉悦	愿景	的

['driːmlænd] .

dreamland	.
梦境	.

微风从下方吹来，轻柔地拍打着，带来梦幻般的美好景象。

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

On	waking	next	morning	,	he	found	himself	lying	on	the
在	醒来	下一个	早晨	,	他	成立	他自己	说谎	在	这

第二天早上醒来，他发现自己躺在.....

[græs] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪvəri] ['fɪdl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['flɑːks]

grass	near	the	castle	,	with	the	ivory	fiddle	beside	him	,	and	saw	the	flocks
草	靠近	这	城堡	,	和	这	象牙	小提琴	旁	他	,	和	锯	这	羊群

['greɪzɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'raʊnd] ,

grazing	quietly	around	,
放牧	悄悄	大约	,

他坐在城堡附近的草地上，象牙小提琴放在身旁，看到羊群在周围安静地吃草。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] ['braʊzɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

as	if	they	had	never	ceased	browsing	all	night	.
作为	如果	他们	有	绝不	停止	浏览	全部	夜晚	.

就好像他们整晚从未停止过浏览网页一样。

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [in'vigəreitid] ,

He	rose	up	refreshed	and	invigorated	,
他	玫瑰	向上	焕然一新	和	精神焕发	,

他起身时神清气爽，精神焕发。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [ə'gen] [plaɪ] [hɪm; ɪm]

and	when	the	lady	came	forth	from	the	castle	and	again	plied	him
和	什么时候	这	女士	来了	前进	从	这	城堡	和	再次	合拢	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːblət] ,

with	a	draught	from	the	goblet	,
和	一个	草稿	从	这	高脚杯	,

当那位女士从城堡里出来，再次用酒杯给他斟了一杯酒时，

[hiː; hi] [felt] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə] [freʃ] ['pɑːstʃəz] .

he	felt	ready	to	go	forth	and	lead	the	sheep	to	fresh	pastures	.
他	毛毡	准备好	到	去	前进	和	带领	这	羊	到	新鲜的	牧场	.

他觉得自己已经准备好带领羊群前往新的牧场了。

" [maɪnd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [luːz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	Mind	you	do	not	lose	any	of	them	,
"	头脑	你	做	不是	失去	任何	的	他们	,

"记住，千万别弄丢了它们中的任何一个。"

[ænd; ənd][dəunt][fər'get] [ðə; ði] ['fɪdl] [wɪl] [kɔːl] ['eni] ['stræglə˞] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	don't	forget	the	fiddle	will	call	any	stragglers	back	to	you	,
和	不	忘记	这	小提琴	将要	称呼	任何	掉队者	后退	到	你	,

别忘了，小提琴会把掉队的人召回给你。

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

"	said	the	lady	with	a	parting	smile	and	wave	of	her	hand	.
"	说	这	女士	和	一个	离别	微笑	和	海浪	的	她	手	.

"那位女士说完，面带微笑，挥了挥手告别。"

['gɪlbərt] [θɔːt] ['nʌθɪŋ]

Gilbert	thought	nothing
吉尔伯特	想法	没有什么

吉尔伯特什么也没想。

[kʊd; kəd][biː; bi] ['iziə] , ['hævɪŋ] ['oʊnli][æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]

could	be	easier	,	having	only	an	indistinct	remembrance	of	yesterday's
可以	是	更轻松	,	拥有	仅有的	一个	模糊	纪念	的	昨天的

[dɪ'zæstər] ,

disasters	,
灾难	,

如果只对昨天的灾难有模糊的记忆，事情可能会更容易些。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]

and	longing	more	than	ever	to	do	everything	in	his	power	to	please	the
和	渴望	更多的	比	曾经	到	做	一切	在	他的	力量	到	请	这

['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

lady	of	the	castle	.
女士	的	这	城堡	.

他比以往任何时候都更加渴望竭尽全力去取悦城堡里的女主人。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - [wɪl] , [ðə; ði] [ʃiːp] [streɪd] [ə'weɪ][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

But	in	spite	of	his	good	-	will	,	the	sheep	strayed	away	as	before	,
但	在	尽管如此	的	他的	好的	-	将要	,	这	羊	迷路了	离开	作为	前	,

尽管他出于好意，但羊群还是像以前一样走散了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [deɪ] [ɪn] ['veɪnli] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ]

and	he	spent	a	toilsome	day	in	vainly	running	after	them	,	and	fiddling
和	他	花费	一个	辛苦	天	在	徒劳地	跑步	后	他们	,	和	拉琴

[ə'weɪ] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

away	to	no	purpose	.
离开	到	不	目的	.

他白白浪费了一整天的时间，徒劳地追赶他们，胡乱摆弄琴弦，毫无意义。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][mɜːrdʒ]['ɪntuː][mɪst][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

As	before	they	seemed	to	merge	into	mist	at	the	close	of	the	day	,
作为	前	他们	似乎	到	合并	进入	薄雾	在	这	关闭	的	这	天	,

和以往一样，它们似乎在傍晚时分融入了薄雾之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

and	it	was	with	a	heavy	heart	he	presented	himself	at	the	foot	of
和	它	曾是	和	一个	重的	心	他	呈现	他自己	在	这	脚	的

[ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	hill	where	the	lady	was	awaiting	him	.
这	爬坡道	在哪里	这	女士	曾是	等待中	他	.

他怀着沉重的心情来到山脚下，那位女士正在那里等着他。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [waɪn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk]

Again	she	gave	him	a	draught	of	the	delicious	wine	,	and	again	took
再次	她	给予	他	一个	草稿	的	这	可口的	葡萄酒	,	和	再次	采取

她又给他倒了一口美味的葡萄酒，然后又一次喝了下去。

[ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] , [wen] [ðə; ði] [flɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə]

the	fiddle	and	drew	the	bow	across	the	strings	,	when	the	flock	began	to
这	小提琴	和	画	这	弓	穿过	这	字符串	,	什么时候	这	群	开始	到

[rɪ'tɜːrn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

return	as	before	,
返回	作为	前	,

他拉起小提琴，用弓弦拨动琴弦，这时羊群像之前一样开始返回。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][lɔːst] — [juː; jʊ]

but	she	looked	very	grave	as	she	said	:	"	Some	of	them	are	lost	—	you
但	她	看起来	非常	严重	作为	她	说	:	"	一些	的	他们	是	丢失的	—	你

[mʌst; məst] [siːk] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

must	seek	them	to	-	morrow	.
必须	寻找	他们	到	-	明天	.

但她神情严肃地说："他们中有些人失踪了——你们明天必须去找他们。"

[goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

Go	now	and	rest	in	the	castle	.
去	现在	和	休息	在	这	城堡	.

现在就去城堡里休息吧。

" [ðen] ['gɪlbərt] ,

"	Then	Gilbert	,
"	然后	吉尔伯特	,

然后是吉尔伯特，

[huːz] [wɪts] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [steɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [kwɔft]

whose	wits	were	in	a	still	more	confused	state	than	the	first	time	he	quaffed
谁	智慧	是	在	一个	仍然	更多的	使困惑	状态	比	这	第一的	时间	他	畅饮

[ðæt] ['rɪtʃli] ['fleɪvərd] [waɪn] ,

that	richly	flavoured	wine	,
那	丰富	调味	葡萄酒	,

他的神智比第一次喝下那杯味道浓郁的葡萄酒时更加混乱了。

[went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

went	up	the	hill	and	fell	asleep	as	before	,	and	slept	soundly	till	morning	,
去	向上	这	爬坡道	和	跌倒	睡着了	作为	前	,	和	睡着了	稳固地	直到	早晨	,

他爬上山坡，像往常一样睡着了，一直睡到天亮。

[wen] [ə'gen] [ðə; ði] ['leɪdi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bʌmpər] ,

when	again	the	lady	brought	him	a	bumper	,
什么时候	再次	这	女士	带来	他	一个	保险杠	,

当那位女士再次给他拿来一个保险杠时，

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃiːp] , [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [dɪs]

bidding	him	be	sure	and	bring	back	all	the	sheep	,	or	he	would	fall	under	her	dis
投标	他	是	当然	和	带来	后退	全部	这	羊	,	或者	他	会	落下	在下面	她	迪斯

她命令他务必把所有的羊都带回来，否则他将受到她的惩罚。

['pleʒər] , [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [nʌn] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['mɪsɪŋ] ,

pleasure	,	while	on	the	other	hand	,	if	none	were	found	missing	,
乐趣	,	尽管	在	这	其他	手	,	如果没有任何		是	成立	丢失的	,

另一方面，如果没有发现任何失踪人员，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [drɑːft] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

she	would	not	only	give	him	his	evening's	draught	,	but	a	kiss	into	the	bargain	.
她	会	不是	仅有的	给	他	他的	晚上	草稿	,	但	一个	吻	进入	这	便宜货	.

她不仅会给他倒上一瓶晚间饮品，还会额外给他一个吻。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['gɪlbərt] [θɔːt] [noʊ] [ɪg'zɜːʃənz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪwɔːrd] ,

On	hearing	this	,	Gilbert	thought	no	exertions	would	be	too	great	for	such	a	reward	,
在	听力	这	,	吉尔伯特	想法	不	努力	会	是	也	伟大的	为了	这样的	一个	报酬	,

听到这话，吉尔伯特心想，为了这样的回报，再努力也值了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ;

and	he	set	off	in	high	spirits	;
和	他	放	离开	在	高的	烈酒	;

他兴高采烈地出发了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flɑːk] [dɪ'spɜːrst] [θriː]

but	he	had	not	gone	a	hundred	yards	before	the	flock	dispersed	three
但	他	有	不是	已消失	一个	百	码	前	这	群	分散的	三

['dɪfrənt] [weɪz] ,

different	ways	,
不同的	方式	,

但他还没走出一百码，羊群就从三个不同的方向分散开了。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] ['fɪdl] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər]

and	let	him	fiddle	as	he	would	,	he	found	it	impossible	to	gather
和	让	他	小提琴	作为	他	会	,	他	成立	它	不可能的	到	收集

[ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] .

them	together	again	.
他们	一起	再次	.

即使他随心所欲地摆弄它们，也发现再也无法将它们重新聚集在一起。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [gruːps] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nevertheless	,	he	followed	one	of	the	three	groups	,	and	in	the	heat	of	the
尽管如此	,	他	随后	一	的	这	三	团体	,	和	在	这	热	的	这

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

然而，他还是跟踪了三伙人中的一伙，在追逐的激烈过程中，

[wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld]['dɪstrɪkt] [ə'mʌŋst] ['rɑːks]

was	led	into	a	wild	district	amongst	rocks
曾是	引领	进入	一个	荒野	区	在	岩石

被带入一片岩石环绕的荒野地区

[ænd; ənd][kæ'skeɪdz] , [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] , [wer] [ðə; ði] [ʃiːp] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][kwaɪt]

and	cascades	,	with	overhanging	trees	,	where	the	sheep	seemed	to	turn	quite
和	级联	,	和	悬垂	树木	,	在哪里	这	羊	似乎	到	转动	相当

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

还有层叠的瀑布，瀑布下树木枝繁叶茂，羊群在那里似乎变得非常野性。

[ænd; ənd] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [jet] ['smɔːlər] ['bændz] ,

and	subdividing	into	yet	smaller	bands	,
和	细分	进入	然而	较小的	乐队	,

并进一步细分为更小的群体，

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [siːn] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [krægz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['dɪzi]

some	were	seen	scaling	the	steep	crags	and	looking	down	from	dizzy
一些	是	已见	缩放	这	陡	峭壁	和	寻找	向下	从	晕眩的

[haɪts] ,

heights	,
高度	,

有人看到一些人攀爬陡峭的岩壁，从令人眩晕的高度向下俯瞰。

[waɪl] ['ʌðər] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][swæm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [striːmz] .

while	others	dashed	into	the	water	and	swam	across	the	mountain	streams	.
尽管	其他的	虚线	进入	这	水	和	游泳	穿过	这	山	溪流	.

而其他人则冲入水中，游过山涧溪流。

['gɪlbərt] [ræn] [ə'baʊt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] ,

Gilbert	ran	about	almost	like	one	possessed	,
吉尔伯特	跑	关于	几乎	喜欢	一	拥有	,

吉尔伯特像着了魔似的到处乱跑，

['veɪnli]	['straɪvɪŋ]	[tuː; tə]	[kə'lekt]	[ðə; ði]	['skætərd]	['frægmənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[flɑːk]	[ɪn'trʌstɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
vainly	**striving**	**to**	**collect**	**the**	**scattered**	**fragments**	**of**	**the**	**flock**	**entrusted**	**to**	**his**
徒劳地	努力	到	收集	这	疏散	片段	的	这	群	受托	到	他的

[ker] ,
care ,
关心 ,

他徒劳地努力想要找回托付给他照看的那群四散的羊群，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[dɪ'sper]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɑːri]	['fɪgjər]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌt]	[ɑːn]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]
and	**in**	**despair**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**sorry**	**figure**	**he**	**should**	**cut**	**on**	**returning**
和	在	绝望	在	这	想法	的	这	对不起	数字	他	应该	切	在	返回

[tuː; tə]	[gɪv]	[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['deɪz]	[wɜːrk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['leɪdi]
to	**give**	**an**	**account**	**of**	**his**	**day's**	**work**	**to**	**the**	**lady ,**
到	给	一个	帐户	的	他的	天	工作	到	这	女士 ,

想到自己回去向那位女士汇报一天的工作时会显得多么狼狈，他就感到绝望。

[ænd; ənd]	['sɔːrli]	['trʌbld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]
and	**sorely**	**troubled**	**at**	**the**	**prospect**	**of**
和	非常	麻烦	在	这	前景	的

并且对……的前景深感忧虑

['luːzɪŋ]	[ðə; ði]	['prɑːmɪst]	[kɪs]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[iks'tʃeindʒd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['kɪŋdəm]	.
losing	**the**	**promised**	**kiss**	**which**	**he**	**would**	**not**	**have**	**exchanged**	**for**	**a**	**kingdom**	**.**
输	这	承诺	吻	哪个	他	会	不是	有	交换	为了	一个	王国	.

失去了那个他宁愿用整个王国来交换的、他承诺的吻。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	['æftər]	['hævɪŋ]	[skeɪld]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[krægz]	,
At	**length**	**,**	**after**	**having**	**scaled**	**one**	**of**	**the**	**highest**	**crags**	**,**
在	长度	,	后	拥有	缩放	一	的	这	最高	峭壁	,

最后，在攀登了最高的峭壁之一之后，

[wer]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃiːp]	,
where	**he**	**made**	**sure**	**of**	**catching**	**a**	**sheep**	**,**
在哪里	他	制成	当然	的	捕捉	一个	羊	,

他确保抓到了一只羊。

[wɪtʃ]	[siːmd]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[siːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[mɜːrdʒ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[spreɪ]	[ʌv; əv]
which	**seemed**	**just**	**as**	**he**	**tried**	**to**	**seize**	**it**	**to**	**merge**	**into**	**the**	**spray**	**of**
哪个	似乎	只是	作为	他	尝试	到	抢占	它	到	合并	进入	这	喷	的

[ðə; ði]	['wɔːtərfɔːl]	[ðæt]	[liːpt]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['nætʃ(ə)rəl]	['sterkeɪs]	[ʌv; əv]	['rɑːks]	,
the	**waterfall**	**that**	**leaped**	**down**	**a**	**kind**	**of**	**natural**	**staircase**	**of**	**rocks**	**,**
这	瀑布	那	跳跃	向下	一个	种类	的	自然的	楼梯	的	岩石	,

就在他试图抓住它的时候，它似乎融入了从天然岩石阶梯上倾泻而下的瀑布水雾中。

[hiː; hi]	[felt]	[soʊ]	[ɪg'zɔːstɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[leɪ]	[daʊn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[noʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɪʃərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɑːk]	,
he	**felt**	**so**	**exhausted**	**that**	**he**	**lay**	**down**	**on**	**a**	**knoll**	**in**	**the**	**fissures**	**of**	**the**	**rock**	**,**
他	毛毡	所以	筋疲力尽的	那	他	躺	向下	在	一个	小丘	在	这	裂缝	的	这	岩石	,

他感到筋疲力尽，便躺在岩石缝隙中的一个小山丘上。

[iks'kleimɪŋ]	:	"	['ʃʊrli]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[bɪ'wɪtʃt]	!
exclaiming	**:**	**"**	**Surely**	**I**	**must**	**be**	**bewitched**	**!**
惊呼	:	"	一定	我	必须	是	着迷	!

惊呼道："我一定是中了邪！"

"	[ə; eɪ]	[laʊd]	[læf]	[rɪ'vɜːbəˌreɪtid]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['rɑːks]	[bɪ'loʊ]	,
"	**A**	**loud**	**laugh**	**reverberated**	**from**	**the**	**rocks**	**below**	**,**
"	一个	大声	笑	回响	从	这	岩石	以下	,

"一声响亮的笑声从下面的岩石间传来，回荡着。"

[ænd; ənd]	['gɪlbərt]	['slaɪtli]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tuː; tə]	[siː]	[wens]	[ˌaɪ 'tiː]	[prə'siːdid]	.
and	**Gilbert**	**slightly**	**raised**	**his**	**head**	**to**	**see**	**whence**	**it**	**proceeded**	**.**
和	吉尔伯特	轻微地	提高	他的	头	到	看	何处	它	继续	.

吉尔伯特微微抬起头，想看看它从哪里来。

['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ][bɜːrd] ,

Seeing	**no**	**one**	**,**	**he**	**concluded**	**it**	**must**	**be**	**the**	**cry**	**of**	**some**	**strange**	**bird**	**,**
看到	不	一	,	他	结束	它	必须	是	这	哭	的	一些	奇怪的	鸟	,

他见周围没有人，便断定那一定是某种奇怪鸟类的叫声。

[kɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['ekoʊ] ,

caught	**up**	**by**	**the**	**echo**	**,**
捕捉	向上	经过	这	回声	,

被回声卷入

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['grɪzli] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	**then**	**to**	**drive**	**away**	**a**	**kind**	**of**	**grisly**	**feeling**	**of**	**terror**	**that**	**began**	**to**
和	然后	到	驾驶	离开	一个	种类	的	可怕的	感觉	的	恐怖	那	开始	到

[kriːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

creep	**upon**	**him**	**,**
潜行者	之上	他	,

然后，为了驱散开始在他身上蔓延的那种可怕的恐惧感，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

he	**took**	**up**	**his**	**fiddle**	**as**	**he**	**lay**	**stretched**	**on**	**the**	**grass**	**,**
他	采取	向上	他的	小提琴	作为	他	躺	拉伸	在	这	草	,

他躺在草地上，拿起小提琴开始拉琴。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][taɪm][ɔːr] [tuːn] ,

and	**fell**	**to**	**scraping**	**away**	**without**	**the**	**slightest**	**regard**	**to**	**time**	**or**	**tune**	**,**
和	跌倒	到	刮擦	离开	没有	这	丝毫	看待	到	时间	或者	调	,

于是便开始胡乱刮擦，丝毫不顾及时间或曲调。

[mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɔːɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] , [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

more	**as**	**if**	**he**	**were**	**sawing**	**a**	**piece**	**of**	**wood**	**,**	**than**	**playing**	**on**	**a**
更多的	作为	如果	他	是	锯切	一个	片	的	木头	,	比	玩耍	在	一个

['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .

musical	**instrument**	**.**
音乐	乐器	.

与其说他是在演奏乐器，不如说他是在锯木头。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ,

He	**then**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**very**	**curious**	**thing**	**,**
他	然后	成为	意识到的	的	一个	非常	好奇的	事物	,

然后他意识到了一件非常奇怪的事情，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ['bækwərdz] ,

which	**was**	**that**	**the**	**sheep**	**all**	**returned**	**as**	**he**	**drew**	**the**	**bow**	**backwards**	**,**
哪个	曾是	那	这	羊	全部	返回	作为	他	画	这	弓	向后	,

当他向后拉弓时，所有的羊都回来了。

[ðoʊ] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ə'gen] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərdz] .

tho	**'**	**they**	**were**	**off**	**again**	**the**	**moment**	**he**	**drew**	**it**	**forwards**	**.**
虽然	-	他们	是	离开	再次	这	片刻	他	画	它	前进	.

虽然他一出手，他们就又开始进攻了。

[ðɪs]

This
这

这

[kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [druː]

convinced	**him**	**he**	**had**	**not**	**attended**	**to**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**the**	**lady**	**drew**
确信	他	他	有	不是	参加	到	这	方式	在	哪个	这	女士	画

[ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

the	**bow**	**,**
这	弓	,

他确信自己没有注意到那位女士拉弓的方式。

[ænd; ənd] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:p] ['evri] ['i:vnɪŋ] .

and	accounted	for	his	losing	the	sheep	every	evening	.
和	已记录	为了	他的	输	这	羊	每一个	晚上	.

他解释了自己每天晚上丢失羊的原因。

" [naʊ] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv]

"	Now	,	"	thought	he	,	"	I	am	sure	of	obtaining	the	kiss	and	the	cup	of
"	现在	,	"	想法	他	,	"	我	是	当然	的	获得	这	吻	和	这	杯子	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

“现在，”他心想，“我肯定能得到那个吻和那杯酒了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [teɪk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɑ:k] .

and	I	need	take	no	further	trouble	about	the	flock	.
和	我	需要	拿	不	更远	麻烦	关于	这	群	.

我无需再为羊群操心了。

" [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:rld] [ænd; ənd] ['nɑ:tɪd] ['bræntʃɪz]

"	Bye	and	bye	what	he	had	taken	for	the	gnarled	and	knotted	branches
"	再见	和	再见	什么	他	有	已采取	为了	这	盘根错节的	和	打结的	分支

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,

of	a	tree	,
的	一个	树	,

“渐渐地，他原本以为是树木扭曲盘根的枝干，

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] , ['grædʒuəli]

at	a	short	distance	from	the	spot	where	he	was	lounging	,	gradually
在	一个	短的	距离	从	这	点	在哪里	他	曾是	休闲	,	逐步地

[ə'su:md] [ə; eɪ]['hju:mən] [ʃeɪp] ,

assumed	a	human	shape	,
假定	一个	人类	形状	,

离他躺卧的地方不远处，渐渐地变成了一个人形。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld] [skɑ:tʃ] ['ʃepərd] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

and	he	saw	the	old	Scotch	shepherd	advancing	towards	him	.
和	他	锯	这	老的	苏格兰威士忌	牧羊人	前进	向	他	.

他看见那位苏格兰老牧羊人正朝他走来。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt]

"	So	you	have	found	it	out
"	所以	你	有	成立	它	出去

所以你已经发现了。

[æt; ət][læst] ! " [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

at	last	!	"	said	he	with	a	merry	twinkle	in	his	eye	,
在	最后的	!	"	说	他	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	,

“终于！”他眼中闪过一丝狡黠的光芒说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][nekst] ? "

"	and	what	are	you	going	to	do	next	?	"
"	和	什么	是	你	去	到	做	下一个	?	"

“那你接下来打算做什么？”

" [du:] ? " ['ekəud] ['gɪlbərt] , " [waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [roʊm] [ə'baʊt] [ɔ:l] [deɪ] ,

"	Do	?	"	echoed	Gilbert	,	"	why	I	shall	roam	about	all	day	,
"	做	?	"	回声	吉尔伯特	,	"	为什么	我	将	漫游	关于	全部	天	,

“做什么？”吉尔伯特重复道，“我为什么要整天四处游荡呢？”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:p] [hoʊm] ['evri] ['i:vnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

and	bring	the	sheep	home	every	evening	without	a	bit	of	trouble	;
和	带来	这	羊	家	每一个	晚上	没有	一个	少量	的	麻烦	;

每天晚上都能毫不费力地把羊赶回家；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] ,

and	then	the	lady	will	be	pleased	with	me	,	and	who	knows	,
和	然后	这	女士	将要	是	高兴	和	我	,	和	WHO	知道	,

这样那位女士就会对我满意了，谁知道呢?

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ˌhɪrə'baʊts] ,

as	there	seems	to	be	no	other	young	men	hereabouts	,
作为	那里	似乎	到	是	不	其他	年轻的	男人	附近	,

因为附近似乎没有其他年轻男子，

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] ['kæs(ə)l] .

but	what	she	may	make	me	the	lord	of	her	fine	castle	.
但	什么	她	可能	制作	我	这	主	的	她	美好的	城堡	.

但她或许会让我成为她那座美丽城堡的主人。

" [ðə; ði] ['skɔtʃmən] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

"	The	Scotchman	laughed	loud	and	long	,
"	这	苏格兰人	笑了	大声	和	长的	,

苏格兰人放声大笑，笑声持续了很久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['gɪlbərt] [hæd; həd] ['nɪrli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	it	was	not	till	Gilbert	had	nearly	lost	his	temper	that	he	could
和	它	曾是	不是	直到	吉尔伯特	有	几乎	丢失的	他的	脾气	那	他	可以

[biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɜːrθ] ,

be	induced	to	explain	the	cause	of	his	mirth	,
是	诱导	到	解释	这	原因	的	他的	欢笑	,

直到吉尔伯特几乎要发火时，才让他解释自己发笑的原因。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

and	then	he	said	:
和	然后	他	说	:

然后他说:

" [waɪ] , [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [kliːn] [mæd] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

"	Why	,	man	,	you	have	gone	clean	mad	,	and	no	wonder	,
"	为什么	,	男人	,	你	有	已消失	干净的	疯狂的	,	和	不	想知道	,

“老兄，你真是疯了，难怪如此。”

[æz; əz] [ðɪs] [faɪn] ['leɪdi][ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] ['drʌgɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['elfɪn][waɪn][tuː; tə] [meɪk]

as	this	fine	lady	of	yours	has	been	drugging	you	with	Elfin	wine	to	make
作为	这	美好的	女士	的	你的	有	到过	下药	你	和	精灵	葡萄酒	到	制作

[ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

a	fool	of	you	.
一个	傻子	的	你	.

因为你这位漂亮的女士一直在用精灵酒迷惑你，想让你出丑。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ʃiːl] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

If	you	don't	mind	she'll	keep	you	here	like	a	horse	in	a	mill	all	the	days	of
如果	你	不	头脑	壳	保持	你	这里	喜欢	一个	马	在	一个	磨	全部	这	天	的

[jʊr; jər][laɪf] ,

your	life	,
你的	生活	,

如果你不介意的话，她会像对待磨坊里的马一样，把你一辈子都关在这里。

['rʌnɪŋ] ['æftər] [klaʊdz] [juː; jʊ] [mis'teik] [fɔːr; fər] [ʃiːp] .

running	after	clouds	you	mistake	for	sheep	.
跑步	后	云	你	错误	为了	羊	.

追逐云朵，却误以为是绵羊。

" ['gɪlbərt] [wɪnst] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][hæf][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Gilbert	winced	at	this	,	and	did	not	half	like	to	be	told	he	was	a
"	吉尔伯特	畏缩	在	这	,	和	做过	不是	一半	喜欢	到	是	讲述	他	曾是	一个

[deɪ] - ['dri:mər] .

day	-	dreamer	.
天	-	梦想家	.

吉尔伯特听到这话不禁皱起了眉头，他非常不喜欢别人说他是爱做白日梦的人。

[hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['flɑ:ks] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	maintained	he	saw	the	flocks	all	round	him	,
他	维持	他	锯	这	羊群	全部	圆形的	他	,

他坚称自己看到周围都是羊群。

[waɪl] ['sændi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪsts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ɔ:l]

while	Sandy	explained	that	morning	mists	were	to	be	seen	on	the	tops	of	all
尽管	沙	解释	那	早晨	薄雾	是	到	是	已见	在	这	最高额	的	全部

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

桑迪解释说，清晨的薄雾会出现在所有山峰的山顶上。

[ðen] [bɪ'kʌm] [dɪ'spɜ:rst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [tɪl] [ðeɪ] ['gæðər] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]

then	become	dispersed	during	the	day	,	till	they	gather	once	more	at	the
然后	变得	分散的	期间	这	天	,	直到	他们	收集	一次	更多的	在	这

然后白天逐渐分散，直到它们再次聚集在.....

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

approach	of	night	,
方法	的	夜晚	,

夜幕降临，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪsts] ['ɔ:lsoʊ] ['hʌvər] ['oʊvər] ['wɔtə:,fɔls] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl]

and	that	mists	also	hover	over	waterfalls	—	and	this	was	the	whole
和	那	薄雾	还	徘徊	超过	瀑布	—	和	这	曾是	这	所有的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['gɪlbɝts] [flɑ:k] .

history	of	Gilbert's	flock	.
历史	的	吉尔伯特的	群	.

雾气也笼罩着瀑布——这就是吉尔伯特羊群的全部历史。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [hɪm'self][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][elf] -

He	had	been	served	the	same	way	himself	the	first	time	he	came	to	Elf	-
他	有	到过	服务	这	相同的	方式	他自己	这	第一的	时间	他	来了	到	精灵	-

[lænd] ,

land	,
土地	,

他第一次来到精灵国度时，也曾受到过同样的待遇。

['oʊnli][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt][soʊ][sɔ:ft] - [peɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd]

only	not	being	quite	so	soft	-	pated	as	his	new	acquaintance	he	had	found
仅有的	不是	存在	相当	所以	柔软的	-	铺垫	作为	他的	新的	熟人	他	有	成立

[aʊt][ðə; ði] [trɪks] [ðæt] [wɜ:r; wər] [pleɪd] [ə'pɑ:n] ['trævələz] ;

out	the	tricks	that	were	played	upon	travellers	;
出去	这	技巧	那	是	玩	之上	旅行者	;

只是他不像他的新朋友那样心软，他已经发现了旅行者们惯用的伎俩；

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [æskt] ['gɪlbərt] ['weðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][help][tu:; tə]['ekstrɪkeɪt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	he	now	asked	Gilbert	whether	he	should	help	to	extricate	him	from
和	他	现在	问	吉尔伯特	无论	他	应该	帮助	到	解脱	他	从

['rʌnɪŋ] ['æftər] [klaʊdz] ,

running	after	clouds	,
跑步	后	云	,

于是他问吉尔伯特是否应该帮他摆脱追逐虚幻的困境。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði][rest]

or	whether	he	was	determined	to	make	a	fool	of	himself	for	the	rest
或者	无论	他	曾是	决定	到	制作	一个	傻子	的	他自己	为了	这	休息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

of	his	life	?
的	他的	生活	?

或者他是否决心余生都要出丑?

['gɪlbərt] ['ænsər] ['greɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][set][ə'pɑːn] [wuː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

Gilbert	answered	gravely	that	he	was	set	upon	wooing	the	beautiful
吉尔伯特	回答	严重地	那	他	曾是	放	之上	求爱	这	美丽的

吉尔伯特严肃地回答说，他决心要追求这位美丽的女子。

['leɪdi] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

lady	,	and	becoming	the	lord	of	the	castle	.
女士	,	和	成为	这	主	的	这	城堡	.

一位女士，并成为了城堡的主人。

" [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz][ə'baʊt][æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz] [ðoʊz] [bɪlt] [baɪ] ['jʌŋstəz] [wɪð; wɪθ] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] ,

"	The	castle	is	about	as	solid	as	those	built	by	youngsters	with	playing	cards	,
"	这	城堡	是	关于	作为	坚硬的	作为	那些	建造	经过	年轻人	和	玩耍	牌	,

"这座城堡的坚固程度，跟小孩子用扑克牌搭的城堡差不多。"

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['ɛl] - [meɪd] ,

and	as	to	this	beautiful	lady	of	yours	,	she	is	only	an	Elle	-	maid	,
和	作为	到	这	美丽的	女士	的	你的	,	她	是	仅有的	一个	艾丽	-	女佣	,

至于你这位漂亮的女士，她只不过是个女仆而已。

" [sed] [ðə; ði] ['skɔtʃmən] [kən'temptʃuəsli] .

"	said	the	Scotchman	contemptuously	.
"	说	这	苏格兰人	轻蔑地	.

"苏格兰人轻蔑地说。"

" [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? — [wʌt] [ðen] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['gɪlbərt] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

"	Suppose	she	is	?	—	What	then	?	"	returned	Gilbert	philosophically	.
"	认为	她	是	?	—	什么	然后	?	"	返回	吉尔伯特	从哲学角度来看	.

"假设她是呢？——那又怎样？"吉尔伯特若有所思地反问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt]

For	the	fact	was	he	did	not	exactly	know	what	sort	of	a	creature	that
为了	这	事实	曾是	他	做过	不是	确切地	知道	什么	种类	的	一个	生物	那

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

事实上，他并不确切知道那会是什么样的生物。

['nevər] ['hævɪŋ] ['trævld] [soʊ][fɑːr] [bɪ'fɔːr] .

never	having	travelled	so	far	before	.
绝不	拥有	旅行	所以	远的	前	.

此前从未到过这么远的地方。

" [kʌm] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] ['pɪti][ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , " —

"	Come	,	I	must	take	pity	on	you	,	and	save	you	in	spite	of	yourself	,	"	—
"	来	,	我	必须	拿	遗憾	在	你	,	和	节省	你	在	尽管如此	的	你自己	,	"	—

[sed] ['sændi] .

said	Sandy	.
说	沙	.

"来吧，我得可怜你，尽管你不愿意，也要救你，"桑迪说道。

" [hɪr] [ɪz][sʌm; səm][wæks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp][ʌp]

"	Here	is	some	wax	with	which	you	must	stop	up
"	这里	是	一些	蜡	和	哪个	你	必须	停止	向上

"这里有一些蜡，你必须用它来堵住……"

[jʊr; jər] [ɪrz] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ,

your	ears	to	-	night	,	when	you	return	to	the	lady	,
你的	耳朵	到	-	夜晚	, 什么时候		你	返回	到	这	女士	,

今晚你回到那位女士身边时，你的耳朵会很疼。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wɪtʃ] [bɪˈwɪtʃɪz] [jʊr; jər] ['soʊbər] ['sensɪz] ,

that	you	may	not	hear	that	singing	of	hers	which	bewitches	your	sober	senses	,
那	你	可能	不是	听到	那	歌唱	的	她的	哪个	施了魔法	你的	清醒	感官	,

愿你听不到她那令你清醒的感官着迷的歌声。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ðɪ] [baʊ; boʊ] ['leŋθweɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [strɪŋ]

and	then	if	you	draw	the	bow	lengthways	up	and	down	the	middle	string
和	然后	如果	你	画	这	弓	纵向	向上	和	向下	这	中间	细绳

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɪdl] ,

of	the	fiddle	,
的	这	小提琴	,

然后，如果你沿着小提琴中间的弦，纵向拉弓，

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] (['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm]) [æz; əz] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ]

in	this	fashion	(	taking	up	the	fiddle	and	showing	him	)	as	you	approach
在	这	时尚	(	采取	向上	这	小提琴	和	显示	他	)	作为	你	方法

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

就这样（拿起小提琴给他看），当你走近她时，

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [bəuθ] [ðə; ðɪ] [waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [æn; ən] ['ɛl] - [meɪd]

and	refuse	both	the	wine	and	the	kiss	,	you	will	see	what	an	Elle	-	maid
和	拒绝	两个都	这	葡萄酒	和	这	吻	,	你	将要	看	什么	一个	艾丽	-	女佣

['riːəli] [ɪz] .

really	is	.
真的	是	.

如果你拒绝美酒和吻，你就会明白艾丽女仆的真实面目。

" [hiː; hi] [ðen] [leɪd] [ðə; ðɪ] ['aɪvəri] ['fɪdl] [daʊn] [ə'gen] ,

"	He	then	laid	the	ivory	fiddle	down	again	,
"	他	然后	铺设	这	象牙	小提琴	向下	再次	,

然后他又把象牙小提琴放下了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['gɪlbərt] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn] [wʌn] ['elboʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

and	by	the	time	Gilbert	had	raised	himself	on	one	elbow	to	take	it	back	,
和	经过	这	时间	吉尔伯特	有	提高	他自己	在	一	弯头	到	拿	它	后退	,

等吉尔伯特用一只胳膊肘撑起身子准备把它拿回去的时候，

[ðə; ðɪ] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

the	shepherd	was	clean	out	of	sight	.
这	牧羊人	曾是	干净的	出去	的	视线	.

牧羊人已经完全消失在视线之外。

['gɪlbərt] [θɔːt] [ðɪs] ['veri]

Gilbert	thought	this	very
吉尔伯特	想法	这	非常

吉尔伯特也这么认为。

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

奇怪的，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] ['skreɪpɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɪdl] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

and	he	began	scraping	once	more	on	the	fiddle	to	see	if	the	branches	of
和	他	开始	刮擦	一次	更多的	在	这	小提琴	到	看	如果	这	分支	的

[ðə; ði] [tri:] [wʊd] [ə'gen] [spraʊt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] [ə'kweɪntəns] ,

the	tree	would	again	sprout	into	his	singular	acquaintance	,
这	树	会	再次	发芽	进入	他的	单数	熟人	,

于是他又开始刮擦小提琴，看看树枝是否会再次向他那独特的熟人生长出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [stɜ:r] ['eni] [mɔ:r] .

but	they	did	not	stir	any	more	.
但	他们	做过	不是	搅拌	任何	更多的	.

但他们再也没有动弹。

[ðoʊ] [nɑ:t] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [tru:θ] [ʌv; əv] ['sændi:z] [sniəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd]

Though	not	believing	in	the	full	truth	of	Sandy's	sneers	about	the	castle	and
尽管	不是	相信	在	这	满的	真相	的	桑迪的	冷笑	关于	这	城堡	和

[ðə; ði] ['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

虽然并不完全相信桑迪对城堡和那位女士的嘲讽，

['gɪlbərt] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [dʒʌst] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

Gilbert	thought	he	would	just	follow	his	advice	out	of	curiosity	,
吉尔伯特	想法	他	会	只是	跟随	他的	建议	出去	的	好奇心	,

吉尔伯特出于好奇，决定听从他的建议。

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [brɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] ,

to	see	what	it	might	bring	to	light	,
到	看	什么	它	可能	带来	到	光	,

看看它能揭示什么，

[ænd; ənd] [pɜ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , [hi:; hi] [dɪ'sendɪd]

and	perceiving	it	was	now	time	to	retrace	his	steps	,	he	descended
和	感知	它	曾是	现在	时间	到	回溯	他的	步骤	,	他	下降

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

from	the	rocks	,
从	这	岩石	,

他意识到现在是时候原路返回了，于是便从岩石上下来。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] ,

and	following	the	course	of	the	stream	,
和	下列的	这	课程	的	这	溪流	,

顺着溪流的方向，

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [naɪt] ['kwɔ:rtərz] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [roʊd] [tu:; tə] ['eni] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən]

returned	to	his	night	quarters	by	a	different	road	to	any	he	had	taken
返回	到	他的	夜晚	四分之一	经过	一个	不同的	路	到	任何	他	有	已采取

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

他走的路和之前走过的任何一条路都不一样，就此返回了他的寝宫。

[hi:; hi]

He
他

他

[naʊ] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wæks]['sændi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

now	stopped	his	ears	with	the	wax	Sandy	had	given	him	,	and	it
现在	停止	他的	耳朵	和	这	蜡	沙	有	给定	他	,	和	它

[wʌz; wəz] [wel] [hi:; hi][dɪd] ,

was	well	he	did	,
曾是	出色地	他	做过	,

他现在用桑迪给他的耳蜡堵住了耳朵，他这样做是对的。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛl] - ['meɪdz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [streɪnz] .

as	he	had	just	come	within	hearing	of	the	Elle	-	maid's	enchanting	strains	.
作为	他	有	只是	来	之内	听力	的	这	艾丽	-	女佣	妖娆	菌株	.

他刚刚听到了艾尔女仆迷人的歌声。

[hi:; hi] [ðen] [dru:] [ðə; ði][baʊ; boʊ]['ræpɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['bækwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

He	then	drew	the	bow	rapidly	across	the	strings	in	a	backward	direction	,
他	然后	画	这	弓	快速	穿过	这	字符串	在	一个	落后	方向	,

然后他迅速地向后拉弓，拉动弓弦。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃi:p] ['ɪnstəntli] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [haɪts] ,

when	all	the	sheep	instantly	appeared	on	the	surrounding	heights	,
什么时候	全部	这	羊	即刻	出现	在	这	周围	高度	,

当所有的羊瞬间出现在周围的高地上时，

[ænd; ənd][nekst] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] ['leŋθweɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [strɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

and	next	drew	it	lengthways	up	and	down	the	middle	string	as	the
和	下一个	画	它	纵向	向上	和	向下	这	中间	细绳	作为	这

['skɔtʃmən] [hæd; həd] [ʃəun] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə][du:] .

Scotchman	had	shewn	him	how	to	do	.
苏格兰人	有	展示	他	如何	到	做	.

然后，他按照苏格兰人教他的方法，沿着中间的绳子纵向上下拉动。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['kæs(ə)l][hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə][kɔ:l]

He	had	now	come	upon	the	rear	of	the	stately	castle	he	longed	to	call
他	有	现在	来	之上	这	后部	的	这	庄严	城堡	他	渴望	到	称呼

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他现在来到了他梦寐以求的那座雄伟城堡的后方。

[wen] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][nɔ:r] [bæk] - ['premɪsɪz]

when	he	perceived	it	had	neither	a	court	-	yard	nor	back	-	premises
什么时候	他	感知	它	有	两者都不	一个	法庭	-	院子	也不	后退	-	前提

当他发现它既没有庭院也没有后院时

[ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] , [ænd; ənd] [kən'sistid] ['soʊlli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət][noʊ]

of	any	sort	,	and	consisted	solely	of	a	front	wall	with	windows	,	but	no
的	任何	种类	,	和	由.....组成	仅	的	一个	正面	墙	和	视窗	,	但	不

[ru:mz; rʊmz][bɪ'haɪnd] ,

rooms	behind	,
房间	在后面	,

任何类型的房屋，仅由一面带窗户的前墙组成，后面没有任何房间。

[laɪk][ə; eɪ]['ru:ɪn] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

like	a	ruin	,	though	he	had	hitherto	entertained	the	notion	that	he	had
喜欢	一个	废墟	,	尽管	他	有	迄今为止	娱乐	这	概念	那	他	有

[slept] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [ru:f] ,

slept	beneath	its	roof	,
睡着了	下面	它是	屋顶	,

就像一座废墟，尽管他此前一直认为自己曾在这座废墟下睡过觉。

[ænd; ənd][ɑːn][sɔːft] ['kuʃənz] [tuː] ,

and	on	soft	cushions	too	,
和	在	柔软的	靠垫	也	,

软垫上也一样。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['pleɪnli] [pər'siːvd] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [klaʊdz] [laɪk][hɪz; ɪz] ['fæbjələs] [flɑːk]

which	he	now	plainly	perceived	could	only	have	been	clouds	like	his	fabulous	flock
哪个	他	现在	显然	感知	可以	仅有的	有	到过	云	喜欢	他的	太棒了	群

.

:

.

他现在清楚地意识到，那只能是像他那群神奇的羊一样的云朵。

['iːgər] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] [stɪl] ['fɜːrðər] ,

Eager	to	pursue	his	discoveries	still	further	,
渴望的	到	追求	他的	发现	仍然	更远	,

他渴望进一步探索自己的发现，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['fɪdlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlək] [tɔːrdz] [ðə; ði]['leɪdi] ,

he	went	on	fiddling	as	he	came	down	the	hillock	towards	the	lady	,
他	去	在	拉琴	作为	他	来了	向下	这	岗	向	这	女士	,

他一边拉着琴，一边从山坡上走下来，朝那位女士走去。

[wen] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi]

when	what	was	not	his	horror	and	surprise	on	perceiving	that	the	face	he
什么时候	什么	曾是	不是	他的	恐怖	和	惊喜	在	感知	那	这	脸	他

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæsk][bɪ'haɪnd] !

had	so	much	admired	was	hollow	as	a	mask	behind	!
有	所以	很多	钦佩	曾是	空洞的	作为	一个	面具	在后面	!

当他发现自己一直仰慕的那张脸背后竟然是一张空洞的面具时，他感到无比的恐惧和惊讶！

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [ɪn]

On	hearing	him	playing	in
在	听力	他	玩耍	在

听到他演奏

[soʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ] ['mænər] , [ðə; ði]['leɪdi] [tɜːrnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃɑːrpli] ,

so	unusual	a	manner	,	the	lady	turned	round	her	head	sharply	,
所以	异常	一个	方式	,	这	女士	转向	圆形的	她	头	尖锐地	,

如此反常的举动，让那位女士猛地转过头来。

[ig'zibɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [mɔːr] ['swiːtli]

exhibiting	her	bewitching	countenance	to	his	gaze	,	and	singing	more	sweetly
展出	她	迷人的	面容	到	他的	目光	,	和	歌唱	更多的	甜蜜地

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

她向他展现出迷人的容颜，歌声也比以往任何时候都更加甜美动人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv][waɪn] .

as	she	offered	him	a	goblet	of	wine	.
作为	她	提供	他	一个	高脚杯	的	葡萄酒	.

她递给他一杯酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] ,

It	was	fortunate	he	could	not	hear	her	sing	,
它	曾是	幸运	他	可以	不是	听到	她	唱歌	,

幸好他听不到她唱歌。

[ɔːr] [ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

or	that	voice	would	have	melted	all	his	resolutions	,	instead	of	which	,
或者	那	嗓音	会	有	融化	全部	他的	决议	,	反而	的	哪个	,

否则，那声音就会融化他所有的决心，而不是那样。

[hiː; hi]['boʊldli] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['prɔfəd] [kʌp] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

he	boldly	dashed	down	the	proffered	cup	,	and	on	her	offering	to	give
他	大胆地	虚线	向下	这	提供的	杯子	,	和	在	她	提供	到	给

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] ,

him	a	kiss	,
他	一个	吻	,

他大胆地接过递过来的杯子，并欣然接受了她递来的吻。

[hiː; hi] [delt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [wɪtʃ] [ˌʌp'set][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][kɑːrd] ['fɪgjər] ,

he	dealt	her	a	box	on	the	ear	,	which	upset	her	like	a	card	figure	,
他	已处理	她	一个	盒子	在	这	耳朵	,	哪个	沮丧的	她	喜欢	一个	卡片	数字	,

他打了她一巴掌，这让她像纸牌里的人物一样心烦意乱。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['spektrəl] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ə'baʊt]

when	he	became	so	horrified	at	the	spectral	unreality	of	the	objects	about
什么时候	他	成为	所以	惊恐万分	在	这	光谱	不真实	的	这	对象	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他被周围物体的幽灵般的不真实感吓得魂飞魄散时，

[ðæt] [hiː; hi][ræn][ɔːf][æz; əz][fæst][æz; əz]

that	he	ran	off	as	fast	as
那	他	跑	离开	作为	快速地	作为

他飞快地跑开了

[hɪz; ɪz][legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] , ['fɪdlɪŋ] [laɪk][mæd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .

his	legs	would	carry	him	,	fiddling	like	mad	as	he	went	along	.
他的	腿	会	携带	他	,	拉琴	喜欢	疯狂的	作为	他	去	沿着	.

他的双腿带着他向前走，一边走一边疯狂地摆弄着琴弦。

[ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [flaɪt] [hiː; hi] [pæst] [baɪ] [striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ]

In	his	frantic	flight	he	passed	by	streams	of	water	that	seemed	to	be	nothing
在	他的	疯狂的	航班	他	通过了	经过	溪流	的	水	那	似乎	到	是	没有什么

[bʌt; bət]['tɪnfɔɪl] ,

but	tinfoil	,
但	锡箔纸	,

在他疯狂逃窜的过程中，他经过了一些看起来就像是用锡箔纸做成的水流。

[ænd; ənd]['rɑːks] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] , [ænd; ənd]['hɑːloʊ]

and	rocks	that	looked	as	if	they	were	made	of	pasteboard	,	and	hollow
和	岩石	那	看起来	作为	如果	他们	是	制成	的	纸板	,	和	空洞的

[laɪk][ðə; ði] ['ɛl] - ['meɪdz] [feɪs] ,

like	the	Elle	-	maid's	face	,
喜欢	这	艾丽	-	女佣	脸	,

还有那些看起来像是用纸板做的石头，空心的，就像艾尔女仆的脸一样。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][stɑːp][tuː; tə] [teɪk] [breθ] [tɪl] ['æftər][ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [hæd; həd]

nor	did	he	stop	to	take	breath	till	after	all	the	objects	in	the	landscape	had
也不	做过	他	停止	到	拿	气息	直到	后	全部	这	对象	在	这	景观	有

[riˈzjuːmd] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [kən'sɪstəns] ,

resumed	their	natural	consistence	,
恢复	他们的	自然的	浓度	,

他甚至没有停下来喘口气，直到周围的一切物体都恢复了原状。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ʃiːp] ['riːəl] ['wʊli] [ʃiːp] ,

and	clouds	were	clouds	,	and	sheep	real	woolly	sheep	,
和	云	是	云	,	和	羊	真实的	毛茸茸的	羊	,

云就是云，羊就是毛茸茸的羊。

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][elf] - [lænd] .

which	shewed	him	to	be	beyond	the	limits	of	Elf	-	land	.
哪个	展示	他	到	是	超过	这	限制	的	精灵	-	土地	.

这表明他已经超出了精灵国度的界限。

['miːntaɪm] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [weɪnd] ['ɪntuː] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]

Meantime	evening	had	waned	into	night	,	and	the	moon	was
与此同时	晚上	有	减弱	进入	夜晚	,	和	这	月亮	曾是

与此同时，夜幕降临，月亮高悬空中。

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz] , [wen] ['gɪlbərt] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][tuː; tə][rest]['æftər][hɪz; ɪz]

beginning	to	rise	,	when	Gilbert	flung	himself	down	on	a	bank	to	rest	after	his
开始	到	上升	,	什么时候	吉尔伯特	扔	他自己	向下	在	一个	银行	到	休息	后	他的

['hedlɔːŋ] ['skæmpər] .

headlong	scamper	.
一头扎	疾走	.

吉尔伯特飞奔之后，猛地扑倒在河岸上休息，这时河水开始上升。

[ðə; ði] [kuːl] [er] [bluː] [rɪˈfreʃɪŋli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [braʊ] ,

The	cool	air	blew	refreshingly	over	his	fevered	brow	,
这	凉爽的	空气	吹	令人耳目一新	超过	他的	发烧	眉头	,

凉爽的空气拂过他发烫的额头，令人神清气爽。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [laɪk][wʌn] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə]['riːz(ə)n]['æftər][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['mædnəs] ,

and	he	felt	like	one	restored	to	reason	after	a	fit	of	madness	,
和	他	毛毡	喜欢	一	恢复	到	原因	后	一个	合身	的	疯狂	,

他感觉自己像是从一场疯狂之后恢复了理智。

[ɔːr] [əˈweɪkɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌnˈiːzi] [driːm] .

or	awaking	after	a	strange	uneasy	dream	.
或者	觉醒	后	一个	奇怪的	不安	梦	.

或者从一个奇怪不安的梦中醒来。

" [naʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [aɪ] [niːd] ['oʊnli]['gædər][sʌm; səm]['rægwɜːrt][ænd; ənd][goʊ][hoʊm] .

"	Now	,	"	thought	he	,	"	I	need	only	gather	some	ragwort	and	go	home	.
"	现在	,	"	想法	他	,	"	我	需要	仅有的	收集	一些	千里光	和	去	家	.

“现在，”他心想，“我只需要采些千里光就可以回家了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl][əˈbaʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ,

"	And	he	looked	all	about	for	some	,
"	和	他	看起来	全部	关于	为了	一些	,

他四处寻找，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rer] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn]

but	as	it	happened	to	be	very	rare	in	that	neighbourhood	,	he	walked	on
但	作为	它	发生	到	是	非常	稀有的	在	那	邻里	,	他	步行	在

[ə; eɪ] [gʊd] [wei] ,

a	good	way	,
一个	好的	方式	,

但由于这种情况在附近非常罕见，他继续往前走。

['pɪrɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]['eni] .

peering	about	in	the	moonlight	before	he	could	find	any	.
窥视	关于	在	这	月光	前	他	可以	寻找	任何	.

他借着月光四处张望，但还是没能找到任何东西。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ɜːrb] ,

When	at	last	he	hit	upon	the	wished	for	herb	,
什么时候	在	最后的	他	打	之上	这	希望	为了	草本植物	,

当他终于找到想要的草药时，

[greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,
great **was** **his** **joy** **,**
伟大的 曾是 他的 喜悦 ,

他无比喜悦，

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌkt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [traɪˈʌmfəntli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]
and **he** **plucked** **it** **as** **triumphantly** **as** **if** **he** **held** **in** **his** **hand** **the**
和 他 拨弦 它 作为 凯旋而归 作为 如果 他 握住 在 他的 手 这
[ˈbraɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [stiːd] [ˈmɔːrt(ə)l][ˈevər] [lʊkt] [əˈpɑːn] ,
bridle **of** **the** **finest** **steed** **mortal** **ever** **looked** **upon** **,**
辔 的 这 最好的 骏马 凡人 曾经 看起来 之上 ,

他得意洋洋地拔出那根毛，仿佛手中握着的是人间最骏马的缰绳。

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] : " [ʌp] !
crying **out** **:** **"** **Up** **!**
哭泣 出去 : " 向上 !

喊道："起来！"

[ˈhɔːrsi] !
Horsie **!**
小马 !

小马！

" [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] .
" **in** **a** **loud** **voice** **.**
" 在 一个 大声 嗓音 .

"大声地说。"

[bʌt; bət][noʊ] [ˈhɔːrsi] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrægwɜːrt] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði]
But **no** **horsie** **answered** **to** **the** **appeal** **,** **and** **the** **ragwort** **remained** **the**
但 不 小马 回答 到 这 上诉 , 和 这 千里光 剩余 这
[ˈsɪmp(ə)l] [ɜːrb] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] .
simple **herb** **it** **was** **before** **.**
简单的 草本植物 它 曾是 前 .

但是没有一匹马响应召唤，千里光依然是以前那种普通的草本植物。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈfɔːrmjələ][ɪn] [toʊnz] [naʊ] [kəˈmændɪŋ]
Again **and** **again** **he** **called** **out** **the** **magic** **formula** **in** **tones** **now** **commanding**
再次 和 再次 他 称为 出去 这 魔法 公式 在 音调 现在 指挥
[ænd; ənd] [naʊ] [enˈtriːtɪŋ] ,
and **now** **entreating** **,**
和 现在 恳求 ,

他一遍又一遍地念着那个神奇的咒语，语气时而命令，时而恳求。

[ænd; ənd] [ˈlæstli] [kwaɪt] [ˈpæʃənətli] ,
and **lastly** **quite** **passionately** **,**
和 最后 相当 热情地 ,

最后，他非常热情地说道：

[ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɜːr][nɔːr] [wɪp] [ðæt] [kʊd; kəd] [muːv] [ðə; ði][ˈrægwɜːrt][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]
only **there** **was** **no** **spur** **nor** **whip** **that** **could** **move** **the** **ragwort** **to** **serve** **as**
仅有的 那里 曾是 不 刺 也不 鞭 那 可以 移动 这 千里光 到 服务 作为
[hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
his **horse** **.**
他的 马 .

只是既没有马刺也没有鞭子，无法驱使千里光为他效力。

[hiː; hi] [naʊ] [pər'siːvd] [oʊld]['sændi][hæd; həd] [trikt] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	now	perceived	old	Sandy	had	tricked	him	after	all	,	and	sent	him	to
他	现在	感知	老的	沙	有	被骗了	他	后	全部	,	和	发送	他	到

[elf] - [lænd] [wɪ'ðaʊt]

Elf	-	land	without
精灵	-	土地	没有

他现在终于明白老桑迪终究还是骗了他，把他送到了精灵国。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

giving	him	the	means	of	coming	back	.
给予	他	这	方法	的	未来	后退	.

给他回来的机会。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [trʌdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [ɑːn] [fʊt] ,

So	there	was	nothing	for	it	but	to	trudge	all	the	way	back	on	foot	,
所以	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	跋涉	全部	这	方式	后退	在	脚	,

所以别无选择，只能徒步跋涉回去。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

—	and	a	long	way	it	was	I	can	tell	you	!
—	和	一个	长的	方式	它	曾是	我	能	告诉	你	!

——我可以告诉你，那可是一段漫长的路程！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['gɪlbərt] [ri'teind] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

It	is	true	Gilbert	retained	a	hope	that	kept	up	his	spirits	a	good	while	,
它	是	真的	吉尔伯特	保留	一个	希望	那	保留	向上	他的	烈酒	一个	好的	尽管	,

吉尔伯特的确一直抱有希望，这希望支撑了他很长一段时间。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv]['rægwɜːrt] ,

that	he	should	still	find	some	of	the	right	sort	of	ragwort	,
那	他	应该	仍然	寻找	一些	的	这	正确的	种类	的	千里光	,

他应该还能找到一些合适的千里光。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ɪn] [iːtʃ] [nuː] ['dɪstrɪkt][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,

and	accordingly	in	each	new	district	he	came	to	,
和	因此	在	每个	新的	区	他	来了	到	,

因此，在他所到的每个新地区，

[hiː; hi] [ɪn'dʌstriəsli] ['gæðərd] [sʌm; səm] ['spesimənz] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

he	industriously	gathered	some	specimens	to	try	the	experiment	,	but	with
他	勤奋地	聚集	一些	标本	到	尝试	这	实验	,	但	和

[noʊ] ['betər] [sək'ses] .

no	better	success	.
不	更好的	成功	.

他勤奋地收集了一些标本来尝试这个实验，但并没有取得更好的结果。

[ænd; ənd]['æftər] [iːtʃ] [freʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] :

And	after	each	fresh	disappointment	,	he	could	not	help	saying	to	himself	:
和	后	每个	新鲜的	失望	,	他	可以	不是	帮助	说	到	他自己	:

每次遭遇新的失望之后，他都会忍不住对自己说：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['sændi][ə; eɪ][lɪft] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][gɑːt]

"	I	wish	I	had	given	Sandy	a	lift	,	and	then	I	should	never	have	got
"	我	希望	我	有	给定	沙	一个	举起	,	和	然后	我	应该	绝不	有	得到

“我真希望当时载桑迪一程，那样我就不会遇到这种事了。”

['ɪntuː] [ðɪs] [skreɪp] .

into	this	scrape	.
进入	这	刮	.

陷入这种困境。

" [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðæt] ['gɪlbərt][hæd; həd] ['skersli] ['eni] ['mʌni] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

"	The	worst	of	it	was	that	Gilbert	had	scarcely	any	money	about	him	,
"	这	最差	的	它	曾是	那	吉尔伯特	有	几乎	任何	钱	关于	他	,

最糟糕的是，吉尔伯特身上几乎身无分文。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [spent] ,

and	when	that	little	was	spent	,
和	什么时候	那	小的	曾是	花费	,

当那一点点钱花光之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪts] [end][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] .

he	was	at	his	wit's	end	to	know	how	to	pay	his	way	home	.
他	曾是	在	他的	机智的	结尾	到	知道	如何	到	支付	他的	方式	家	.

他绞尽脑汁也想不出该如何支付回家的路费。

['lʌkɪli] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tuːn] ,

Luckily	he	still	had	the	fiddle	,	and	though	he	could	not	play	a	single	tune	,
幸运的是	他	仍然	有	这	小提琴	,	和	尽管	他	可以	不是	玩	一个	单身的	调	,

幸好他还有那把小提琴，虽然他一首曲子都不会拉，

[ɪts] [toʊnz] [wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

its	tones	were	so	sweet	that	people	liked	to	hear	them	,
它是	音调	是	所以	甜的	那	人们	喜欢	到	听到	他们	,

它的音色非常甜美，人们都喜欢听。

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [skreɪp] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	village	children	enjoyed	having	a	scrape	upon	it	,
和	村庄	孩子们	享受	拥有	一个	刮	之上	它	,

村里的孩子们喜欢在上面玩耍。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpər] [æz; əz] [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [ə'lɔːŋ] ,

so	that	he	always	managed	to	get	a	night's	lodging	and	a	supper	as	he	journeyed	along	,
所以	那	他	总是	管理	到	得到	一个	夜晚	住宿	和	一个	晚餐	作为	他	旅程	沿着	,

因此，他总能在旅途中找到一晚的住处和一顿晚餐。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][get] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

and	even	to	get	carried	across	the	sea	,
和	甚至	到	得到	携带	穿过	这	海	,

甚至可能被海浪冲过大海。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪləz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] .

for	the	sailors	said	it	was	as	good	as	listening	to	a	mermaid	.
为了	这	水手们	说	它	曾是	作为	好的	作为	聆听	到	一个	美人鱼	.

水手们说，这就像在听美人鱼说话一样美妙。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fɪdl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,

When	at	last	he	reached	home	,	he	hung	up	the	fiddle	in	his	cottage	,
什么时候	在	最后的	他	达到	家	,	他	悬挂	向上	这	小提琴	在	他的	小屋	,

他终于回到家后，把小提琴挂在了小屋里。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [krækt] [raɪt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [moʊn] ,

but	that	same	night	it	cracked	right	through	with	a	loud	moan	,
但	那	相同的	夜晚	它	裂纹	正确的	通过	和	一个	大声	呻吟	,

但就在当晚，它突然发出一声响亮的呻吟声，彻底破裂了。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['ʃivəz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	fell	in	shivers	on	the	floor	.
和	跌倒	在	颤抖	在	这	地面	.

然后浑身颤抖地倒在了地上。

['gɪlbərt] [traɪd] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ,

Gilbert	tried	to	mend	it	,
吉尔伯特	尝试	到	修补	它	,

吉尔伯特试图修补它，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [raɪt] [ʃeɪp] [ə'gen] .

but	he	never	could	manage	to	restore	it	to	its	right	shape	again	.
但	他	绝不	可以	管理	到	恢复	它	到	它是	正确的	形状	再次	.

但他始终没能把它恢复到原来的形状。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ðæt] ['bæflz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ə'tempts] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

It	was	like	a	puzzle	that	baffles	a	child's	attempts	to	put	it	together	.
它	曾是	喜欢	一个	谜	那	挡板	一个	孩子的	尝试	到	放	它	一起	.

这就像一个谜题，让孩子绞尽脑汁也拼不出来。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bɑːks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [iː'oʊliən] [hɑːrp] ,

However	,	he	made	a	sort	of	box	of	it	,	something	like	an	Eolian	harp	,
然而	,	他	制成	一个	种类	的	盒子	的	它	,	某物	喜欢	一个	风能	竖琴	,

然而，他用它做了一个类似盒子的东西，有点像风琴。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stretʃt] [ðə; ði] ['goʊldən] [strɪŋz] ,

across	which	he	stretched	the	golden	strings	,
穿过	哪个	他	拉伸	这	金的	字符串	,

他将金弦绷在上面，

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm] [elf] - [lænd] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [swiːt] ['mɔːrnf(ə)l] [tjuːnz] ,

and	whenever	the	wind	blew	from	Elf	-	land	they	would	play	sweet	mournful	tunes	,
和	每当	这	风	吹	从	精灵	-	土地	他们	会	玩	甜的	悲哀	曲调	,

每当精灵国的风吹来，他们就会演奏甜美而哀伤的曲调。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

as	the	instrument	lay	on	the	window	-	sill	.
作为	这	乐器	躺	在	这	窗户	-	窗台	.

乐器就放在窗台上。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['gɪlbərt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [elf] - [lænd] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɛl] - [meɪdz] [ænd; ənd] [men] ,

For	years	Gilbert	had	a	hankering	to	return	to	Elf	-	land	and	see	a	little	more	of	life	amongst	the	Elle	-	maids	and	men	,
为了	年	吉尔伯特	有	一个	渴望	到	返回	到	精灵	-	土地	和	看	一个	小的	更多的	的	生活	在	这	艾丽	-	女佣	和	男人	,

多年来，吉尔伯特一直渴望回到精灵国度，亲眼看看精灵少女和精灵男人们的生活。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] ,

if	there	were	any	,	but	he	could	never	obtain	a	conveyance	,
如果	那里	是	任何	,	但	他	可以	绝不	获得	一个	输送	,

如果有的话，但他始终无法获得交通工具。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] [ɑːn] [fʊt] .

and	he	knew	he	should	not	be	able	to	find	the	way	on	foot	.
和	他	知道	他	应该	不是	是	有能力的	到	寻找	这	方式	在	脚	.

他知道自己不应该能步行找到路。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]

And	**though**	**as**	**long**	**as**	**he**	**lived**	**he**	**could**	**not**	**resist**	**pulling**	**up**	**some**
和	尽管	作为	长的	作为	他	居住地	他	可以	不是	抵抗	拉	向上	一些

['rægwɜːrt][æt; ət] ['evri] [fʊl] [muːn] ,

ragwort	**at**	**every**	**full**	**moon**	**,**
千里光	在	每一个	满的	月亮	,

尽管他活着，但每逢满月，他都忍不住要拔一些千里光。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pə'zest] [ðə; ði] [wɪʃt] [fɔːr; fər]['kwɑːləti] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , " [ʌp] !

just	**to**	**see**	**if**	**it**	**possessed**	**the**	**wished**	**for**	**quality**	**,**	**and**	**muttering**	**,**	**"**	**Up**	**!**
只是	到	看	如果	它	拥有	这	希望	为了	质量	,	和	喃喃自语	,	"	向上	!

只是为了看看它是否具备所期望的品质，然后喃喃自语道："向上！

['hɔːrsi] !

Horsie	**!**
小马	!

小马！

" ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi]['nevər] [ə'gen] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['steiblz] ,

"	**certain**	**it**	**is**	**he**	**never**	**again**	**obtained**	**a**	**horse**	**out**	**of**	**the**	**same**	**stables**	**,**
"	肯定	它	是	他	绝不	再次	获得	一个	马	出去	的	这	相同的	马厩	,

"可以肯定的是，他之后再也没有从同一家马厩领养过马匹。"

[werˈevər] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['sɪtʃueɪtɪd] .

wherever	**they**	**happen**	**to**	**be**	**situated**	**.**
无论	他们	发生	到	是	位于	.

无论它们身处何地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神